

Ilias 11

[1]	ἡώς	δ'	ἐκ	λεχέων	παρ'	ἀγαυοῦ	Τιθωνοῦ	
	Morgenröte	aber	aus	der Lager beds	von bei	erhabenen of noble	Tithonus des of Tithonus	
[2]	ὅρνυθ',	ἴν'	ἀθανάτοισι	φόως	φέροι	ἡδὲ βροτοῖσι.		
	erhob sich, rose,	so that	den Unsterblichen to immortals	Licht light	brächte might bring	und and	den Sterblichen: to mortals.	
[3]	Ζεὺς	δ'	'Εριδα	προίαλλε θοάς	ἐπὶ	νῆας Ἀχαιῶν		
	Zeus	aber	Eris	sandte vor sent forth	schnelle swift	auf onto	Schiffe ships	der Achaeier of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνλ(Adj)(A), ποιλέι|μοιλοι(G) τέι|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλοιν(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

[4]	μūhselge,	des	Κεγε	Wundezechen	mt	den	Händen	haltend.
	grievous,	of war		portent	with	hands		holding.
[5]	στῆ	δ'	ἐπ'	Ο δυσσῆος	μεγακήτει	νηὶ	μελαίνῃ,	
	stellte sich stood	aber	auf upon	des Odysseus of Odysseus	tief bauchigem deep hulled	Schiff	schwarzen, black,	
[6]	Ἶ	ρ'	ἐν	μεσοσάτῳ	ἔσκε γε γωνέμεν	ἀμφοτέρωσε,		
	die	ja	in	mittleren	war	laut zul reden	nach beiden Seiten, to both sides,	
[7]	ἡμὲν	ἐπ'	Αἰαντοκλισίας	Τελαμωνία δαο				
	einmal	bei	des Aias of Aias	Hütte	des Telamon Sohnes of Telamonian			
[8]	ἡδ'	ἐπ'	Ἀχιλλῆος,	τοι	ρ'	ἔσχατα	νῆας ἔισας	
	und	bei	des Achilles, of Achilles,	die zwei those	ja	am äußersten outermost	Schiffe ships	wohl gebauten well balanced
[9]	εἵρυσαν	ἡνορέη	πίσου	καὶ	κάρτει	χειρῶν		
	zogen	mit Mannes kraft drew up	vertrauend	und	mit Stärke in strength	der Hände of hands		
[10]	ἔνθα	στᾶσ'	ἢ	ϋσε	θεὰ	μέγα	τε	δευνόν τε
	dort	gestanden habend		schrie	Göttin goddess	sehr greatly	und	furchtbar und terribly and
[11]	ὅρθι',	Ἀχαιοῖσιν	δὲ	μέγα	σθένος	ἔμβαλ'	ἐ	κάστω
	laut, on high,	den Achaeans	aber	sehr greatly	Kraft strength	warf hinein threw in	jedem	to each
[12]	καρδίῃ	ἄληκτον	πολεμίζειν	ἡδὲ	μάχεσθαι.			
	ins Herz in heart	un aufhörlich	Krieg zu führen	und	sich schlagen. to fight.			
[13]	τοῖσι	δ'	ἄφαρ	πόλεμος	γλυκύων	γένετ'	ἡὲ	νέεσθαι
	ihnen	aber	sofort	Krieg war	süßer sweeter	wurde became	oder	nach Hause zu kehren to go home

- [14] ἐν νηὶσὶ γλαφυρῆσι φίλην ἔς πατρίδα γαῖαν.
in Schiffen hohlgefügten liebgewonnene to Vaterland Erde.
in ships hollow dear to fatherland land.
- [15] Ἀτρεΐδης δ' ἔβοήσεν ιδὲ ζώνυμοθαι ἄνωγεν
Atreus|son aber rief und sich|gürtens gebot
Atride but shouted and sich|gürtens ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
die|Argiver- in aber selbst schlüpft|er|in blitzenden Bronze.
Argives- in but himself put|on flashing bronze.
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
Beinschienen greaves zwar zuerst um die|Waden shins legte|er placed
greaves indeed first around die Waden shins placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέ πισφυρίοις ἀραρυίας.
schöne fair with|silver Knöchel|spangen ankle|pieces angepaßte- fitted-
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder Brustpanzer cuirass um around die|Brust chest zog|erjan, put|on,
secondly again Breastplate cuirass around die|Breast chest pulled|on,
- [20] τόν ποτέ οἷοι Κινύρης δῶκε ξενήιον εἶναι.
den einst ihm Kinyras gab gast|geschenk|lich guest|gift zu|sein.
that once to|him Kinyras gave guest|gift to|be.
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Αχαιοῖ
erfuhr denn Zypern Cyprus aber großes Ruf fame weil because Achaeans
learned for for great fame because Achaeans
- [22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαιε μελλον·
nach Troja mit|Schiffen by|ships hinauf|zu|segeln to|sail|up beabsichtigten·
to to by ships up sail about
- [23] τοῦνεκά οἷοι τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆι.
darum ihm den gab gefällig|seiend pleasing dem|König. to|the|king.
for|this|cause to|him gave pleasing to|the|king.
- [24] τοῦ δ' ἕτοι δέκα οἵμοι ἔσαν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel|blauen des|Emails, of|blue,
of fit but indeed ten strips were dark of black of blue,
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροι·
zwölf aber des|Goldes und zwanzig des|Zinns·
twelve but of gold and twenty of tin·
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὥρωρέχατο προτὶ δειρήν
dunkel|blaue aber Schlangen waren|empor|gerankt zu towards der|Hals neck
blue|black but serpents were had|risen towards neck
- [27] τρεῖς ἐκατερθ' ἔρισσαν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei beiderseits Regenbögen gleich|geworden, having|resembled, welche und Kronion Cronion
three on|each|side rainbows resembled which and Cronion
- [28] ἐν νέφεῃ στήριξε, τέρας μερόπιων ἄνθρωπων.
in Wolke stellte, Zeichen portent der|sterblich|redenden of|mortal Menschen.
in cloud set, portent mortal of men.

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὅμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἡλοι
um aber ja Schultern warf|sich cast|round Schwert· in aber ihm for|him Niete
around but then shoulders were|all|shining, um around Scheide sheath war was
- [30] χρύσειοι πάμφαινον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
goldene golden leuchteten, aber but um around Scheide sheath war was
- [31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀορός.
silber silver mit|golden with|golden Hängern sword|straps gefügt. fitted.
- [32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολὺ δαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
dann aber nahm|sich took menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|r wrought Schild shield stürmische furious
- [33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn eherne bronze waren, were,
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι Ἠσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο
in aber ihr Buckel bosses waren zwanzig twenty des|Zinns of|tin
- [35] λευκοί, ἐν δέ μέσοισιν ἔην μέλα νος κυάνοιο.
weiße, white, in aber in but Mitten the|middles war was des|dunklen of|black Kyans. of|blue.
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοστρῶπις ἐστεφάνωτο
ihr aber auf upon zwar Gorgo Gorgon finsterlÄugig grim|eyed war|bekrönt had|been|crowned
- [37] δεινὸν δεικνύεται περὶ δὲ Δεῖμός τε φόβος τε.
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but Schrecken Terror und and Furcht Fear und. and.
- [38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεοιςτελαμών ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren aber aus silbern Riemen baldric war was. doch but auf upon ihm on|it
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ Ἠσαν
dunkel|blauer dark|blue war|gekringelt had|coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber but ihm for|it waren were
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεφεῖς ἑνὸς αὐχένος ἐκπεψυγίαι.
drei rings|gewendete eines Halses of|neck heraus|gewachsen. grown|out.
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
auf|dem|Haupt aber auf upon rings|schützenden double|bossed Helm helmet setzte set vier|kammigen four|crested
- [42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.
pferde|schweifig horse|tailed terribly aber but Helmbusch crest von|oben from|above nickte. nodded.
- [43] εἵλετο δ' ἄλκιμα δούρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
nahm|sich aber starke valiant Speere spears zwei two gekappt|wordene pointed mit|Erz with|bronze

[44] ὁξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
scharfe· weit aber Erz from von straight|off Himmel heaven hinein
sharp· far but bronze from straight off heaven within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Αθηναίητε καὶ Ἡρη
glänzte· shone· auf aber donnerten rumbled Athena und und also Hera
upon but rumble Athena and and also Hera

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρόσιοι Μυκήνης.
ehrend honoring König King der|gold|reichen of|much|gold Mykene. of|Mycenae.

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἔῳ ἐπέτελλεν ἔκαστος
dem|Lenker zwar dann eigenen to|his|own befahl commanded jeder each

[48] ἵππους εὖ κατὰ Κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,
Pferde gut nach Ordnung zurück|zuhalten wieder upon Graben, horses well according|to order to|hold|back again upon trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηθέντες
sie|selbst aber Fuß|kämpfer mit Rüstungen gerüstet themselves but fighters with arms having|armed

[50] ὠώντ· |. ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ· ἥῶθι πρό.
eilten· were|rushing· unlösbar unquenchable aber but Geschrei shout wurde im|Morgen vorhin. at|dawn before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππηιων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
früher aber weit der|Reiter am Graben geordnet, having|anticipated but off|horsemen at trench marshalled,

[52] ἵππες δ' ὀλίγον μετεκάθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
Reiter aber wenig folgten|nach|went in aber Kriegs|lärm horsemen but little went after in but uproar

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἤκεν ἐέρσας
erregte übel Sohn|Kronos, Cronid, herab aber von|oben sandte regnen|lassend stirred|up evil Cronid, down but from|on|high sent having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέας αἰθέρος, οὔνεκ' ἐμελλε
mit|Blut tropfige aus aus|out|of Äthers, of|sky, weil because im|Begriff|war was|about with|blood wet out|of of|sky, because im|Begriff|was about

[55] πολλὰς ἱφθίμους κεφαλὰς Ἄΐδη προϊάψειν.
viele starke Köpfe dem|Hades vor|zusenden. many valiant heads to|Hades to|send|forth.

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοι
Trojaner aber wieder from|the|other|side an Rand embankment of|plain Trojans but again from|the|other|side on embankment of plain

[57] Ἐκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμα
Hektor und um großen und untadeligen Polydamas Hektor around great and blameless Polydamas

[58] Αίνειαν θ', δὲς Τρωσὶ θεὸς ὡς τίετο δήμω,
Aineias und, der den|Trojans Gott god wie geehrt|wurde was|honored vom|Volk, by|the|folk, Aeneas and, who by|the|Trojans god as was|honored by|the|folk,

- [59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἄγηνορά δῖον
drei auch Antenor|Söhne Polybos und und Agenor Agenor strahlenden
three and Antenors|sons Polybus and and Agenor Agenor radiant
- [60] ἡγέθε όν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
Jüngling youth auch Akamas gleich|seiend like den|Unsterblichen. to|the|immortals.
- [61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοισ' ἐσην,
Hektor aber in den|Ersten the|first trug was|bearing Schild shield allseits on|all|sides gleiche, even,
- [62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλίος ἀστήρ
wie|einer aber aus Wolken of|clouds erscheint appears unheilvoller baleful Stern star
- [63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὖτις ἔδυ νέφες α σκιόεντα,
ganz|leuchtend, einmal aber wieder again tauchte went|down Wolken clouds schattige, shadowy,
- [64] ὥς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so Hektor einmal zwar auch bei den|Ersten the|first erschien, kept|appearing,
- [65] ἀλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ
ein|andermal aber in den|Letzten befehlend· urging· all aber ja mit|Erz with|bronze
- [66] λάμψ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιλίοχοι.
blitzte wie und Blitz des|Vaters des|Zeus des|Aigis|tragenden. of|aegis|bearing.
- [67] οἱ δ', ὥς τ' ἀμπτῆρες ἐναντίοις ἀλλήλοισιν
die aber, wie auch Schnitter reapers entgegen opposed einander to|each|other
- [68] ὅγμον ἐλαύνω σινάνδρος μάκαρος κατ' ἄρουραν
Furche furrow treiben drive eines|Mannes of|a|man seligen blessed über down|over Acker ploughed|land
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
des|Weizens oder der|Gerste· die aber Bündel sheaves dicht thick|land|fast fallen· fall·
- [70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
so Trojans and Achaeans auf einander each|other springend leaping
- [71] δήρουν, οὐδέτεροι μνῶντες ὄλοιο φόβοι.
wüteten, were|slaying, nicht|einmal nor andere others gedachten were|mindful des|verderblichen of|destructive Schreckens. of|fear.
- [72] ἴσας δ' ὑσμήνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
gleiche aber Gefecht battle Köpfe heads hielten, held, die aber Wölfe wolves wie
- [73] θῦνον Ἐρίς δ' ἄρ' εὐχαίρε πολύλυστονος εἰσορόωσα·
eilten· raged· Eris Strife aber ja freute|sich was|rejoicing vielklagend much|groaning schauend· looking|upon·

- [74] οἴη γάρ ρα θεῶν πάρε τύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja der[Götter war|zufällig|bei happened|to|bei|present den|Kämpfenden, alone for then of|gods were|present to|those|fighting,
- [75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen waren|zugegen Götter, gods, sondern but who but other not to|them were|present where sorglose at|ease
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστῳ
ihren|eigenen in Hallen saßen, were|sitting, wo jedem their|own in halls were|sitting, where for|each
- [77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Ούλούμποιο.
Häuser schöne waren|bereitet had|been|made über Falten des|Olympos. houses fair were|made throughout folds of|Olympus.
- [78] πάντες δ' ἤτιό ωντο κελαινεφέα Κρονίωνα
alle aber gabenschuld were|blaming schwarz|bewölkt Kroniden all but were|blaming dark|clouded Cronion
- [79] οὖνεκ' ἂρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ πρέξαι.
weil ja den|Trojans was|wishing Ruhm dar|reichen. because then to|Trojans wanted glory to|reach|out.
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατέρο· ὥδε νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht kümmerte|sich der|Vater· der aber he abseits zurück|gewichen of|them indeed then not cared father· but apart having|drawn|aside
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων
der anderen fern was|sitting an|Ruhm sich|freuend of|the others far|away was|sitting in|glory rejoicing
- [82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
hin|schauend der|Trojans und Stadt ships der|Achaier looking|upon of|Trojans and city ships of|Achaean
- [83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὅλαλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
der|Bronze und Blitzen, flash, tötend|seiende destroying und getötet|werdende being|destroyed und. of|bronze and lightning, killing, destroying and becoming|destroyed and.
- [84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,
solange zwar Morgenröte dawn war und wuchs heiliges Tag, while indeed was and grew sacred day,
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πῖπτε δὲ λαός·
sollange sehr beider Geschosse hafteten, were|fastening, was|falling aber das|Volk. so|long very of|both missiles fastened, falling but people.
- [86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἄνηρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
als aber Holzfäller Mann bereitete prepared Mahl when but wood|cutter even man prepared meal
- [87] οὔρεος ἐν βήσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
des|Berges in Schluchten, glens, nachdem auch sättigte Hände of|a|mountain in glens, when and had|sated hands
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn, cutting trees long, pleasure him came spirit,

[89]	σίτου	τε	γλυκε	ροῖο	πε	ρὶ	φρένας	ήμερος	αἱρεῖ,
	der Speise of food	and	süß sweet	um	around	die Sinne mind	Sehnsucht desire	ergreift, seizes,	
[90]	τῆμος	σφῆ	άρε	τῇ	Δανα	οὶ	ρί	ξαντο	φά λαγγας
	dann	mit eigener then	with their own	Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans	brachen broke		Reihen ranks	
[91]	κεκλόμε	νοι	έτα	ροισι	κα	τὰ	στίχας.	ἐν δ'	Ἄγα μέμνων
	gerufen habend having called		Gefährten to companions	entlang along	Reihen- rows-		bei aber in but	Agamemnon Agamemnon	
[92]	πρῶτος	ὅρουσ',	ἔλε	δ'	ἄνδρα	Βιάνορα	ποιμένα	λαῶν	
	zuerst first	sprang, leapt,	fällte took	aber but	einen Mann man	Bianor Bianor	Hirten shepherd	der Leute of peoples	
[93]	αὐτόν,	ἔπειτα	δ'	ἔ ταῖρον	Ὥϊλη	απλή	ξιππον.		
	ihn selbst him,	dann then	aber but	Gefährten companion	Oileus Oïleus	Roßschlagenden. whip driving.			
[94]	ἡτοι	օ γ'	έξ	ὕπ πων	κατε	πάλμενος	άντίος	ἔστη·	
	freilich indeed	der he	ja then	aus out of	den Pferden horses	hinab gesprungen having leapt down	entgegen opposite	stellte sich- stood.	
[95]	τὸν	δ'	ἰ θὺνς	μεμα	ῶτα	με τώπιον	όξεῖ	δουρὶ	
	den him	aber but	gerade straight	eilenden eager	stirn wärts forehead	stirn wärts forehead	scharfen with sharp	mit Speer spear	
[96]	νύξ',	οὐ δὲ	στεφά	νη δόρυ	οι	σχέθε	χαλκοβάρεια,		
	stach, pierced,	und nicht nor	Reif circlet	Speer spear	ihm for him	hielt auf checked	erz schwere, bronze weighted,		
[97]	ἀλλὰ	δι'	αὐτῆς	ἥλθε	καὶ	όστεου,	ἔγκεφα	λοςδὲ	
	sondern but	durch through	sie selbst of it	ging went	und and	des Knochens, of bone,	Gehirn brain	aber but	
[98]	ἔνδον	ἄπας	πεπάλακτο·		δάμασσε	δέ	μιν	μεμα	ῶτα.
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt· had been shaken·		überwand tamed	aber but	ihm him	eilenden. eager.	
[99]	καὶ τοὺς	μὲν	λίπεν	αὐθι	ἄναξ ἀνδρῶν	Ἄγα μέμνων			
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there	Herr lord	der Männer of men	Agamemnon Agamemnon	
[100]	στήθεσι	παμφαί	νοντας, ἐ	πεὶ	περί δυσσε	χι τῶνας·			
	an Brust on breasts	all glänzende, all shining,		als when	zog aus stripped off	Tunika· tunics·			
[101]	αὐτὰρ ὦ	βῆ	ἱ σόν	τε	καὶ	Ἀντιφον	έξεναρίξων		
	aber but	er he	ging went	Ison Ison	und and	Antiphon Antiphon	zu entwaffen about to strip		
[102]	υἱε	δύω	Πριάμοιο	νόθον	καὶ	γνήσιον	ἄμφω		
	Söhne sons	zwei two	des Priamos of Priam	unehelichen bastard		echten legitimate	beide both		
[103]	εἰν	ἐνὶ	δίφρῳ	ἐόντας· ὥ	μὲν	νόθος	ἡνιόχευεν,		
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend· being·	der the one	zwar indeed	uneheliche bastard	lenkte, was driving,	

- [104] Ἀντιφος αῦ παρέ βασκε περικλυτός ὡ ποτ' Αχιλλεὺς
 Antiphon wieder trat daneben viel berühmt wie einst Achilleus
 Antiphon again kept riding beside very famous as once Achilles
- [105] Ἰδης ἐν κνημοῖσι δίδη μόσι χοισι λύγοισι,
 des Ida in Hängen Bande für Kälber mit Weiden,
 of Ida in slopes thicket calves with withies,
- [106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄξεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀπονων.
 hütend auf Schafen genommen haben, und ließ frei gegen Lösegeld.
 tending upon sheep having taken, and released without ransom.
- [107] δὴ τότε γ' Ατρεῖδης εὐρὺ κρείων Αγαμέμνων
 ja damals ja Atride Atreus son weit wide herrschender ruler Agamemnon
 indeed then at least Agamemnon
- [108] τὸν μὲν ὑπέρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
 den zwar über der Brust hinab Brust traf mit Speer,
 him indeed over of breast down chest struck with spear,
- [109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασσε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
 Antiphon wieder an Ohr stieß smote aus aber warf der Pferde.
 Antiphon again beside ear sword with sword, out of but cast of horses.
- [110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν δύσλα τεύχεα καλὰ
 eilig seiend aber von der beiden raubte Rüstungen schöne fair
 being hasty but from of the two stripped arms fair
- [111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὶ θοῆσιν
 erkennend· und denn sie früher bei Schiffen schnellen swift
 knowing· and for them before beside ships swift
- [112] εἶδεν, ὅτε ἔξειδης Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.
 sah, als von out of Ida brachte füße feet schneller swift
 saw, when from off Achilleus.
- [113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
 wie aber Löwe des Hirsches schnell infant Kinder
 as but lion of deer swift unmyndige children
- [114] ὥηδις ὡς συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁ δοῦσιν
 leicht raffte zusammen seized up ergriffen habend starken with strong Zähnen teeth
- [115] ἐλθὼν εἰς εὔνην ἀπαλόν τέ σφ' ἥτορ ἀπηύρα·
 gekommen seiend in Lager lair, zartes tender und ihr Herz took away.
- [116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
 die aber wenn auch indeed und gerate may happen sehr very nahe, near nicht not vermag is able ihnen for them
- [117] χραισμέν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ικάνει·
 zu nützen sie selbst denn for her unter trembling schreckliches terrible erreicht reaches.
- [118] καρπαλίμωας δ' ἔτιξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὄλην
 eilends swiftly aber elte durch dichten thicket dichte dense und Wald wood

[119]	σπεύδουσ' ειλεντ Ιδρώουσακρα μächtigen ταιοῦ θηρὸς οφ' unter όρμῆς under Ansturm·	schwitzend sweating mächtigenmighty beast unter onset·
[120]	ώς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραισμῆσαι ὅ λεθρον so ja diesen nicht jemand vermochte zu helpen so then to them not anyone was able to help Verderben destruction	so ja diesen nicht jemand vermochte zu helpen so then to them not anyone was able to help Verderben destruction
[121]	Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὥπ' Ἀργείοισι φέβοντο. der Trojan, sondern auch sie selbst unter of Trojans, but also themselves under der Argivern Argives fürchteten sich. were fleeing.	der Trojan, sondern auch sie selbst unter of Trojans, but also themselves under der Argivern Argives fürchteten sich. were fleeing.
[122]	αὐτὰρ ὦ Πείσανδροντε καὶ Ἱππόλοχον μενε χάρμην aber er he Peisandros und und Hippolochos kampft tückigen but he Peisandros and and Hippolochos battle steadfast	aber er he Peisandros und und Hippolochos kampft tückigen but he Peisandros and and Hippolochos battle steadfast
[123]	υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, Söhne des Antimachos kriegs verständigen, sons of Antimachus war minded,	δές ὥα μάλιστα der who then am meisten most
[124]	χρυσὸν Αἰλεξάνδροι δε γεμένος Gold des Alexandros angenommen habend having received	ἀγλαὰ δῶρα glänzende splendor Gaben gifts
[125]	οὐκ εἴσασθ' Ἐλένη δόμε ναι ξανθῷ nicht ließ zu Helen zu geben dem blonden to fair haired	Μενελάω, Menelaos, Menelaus,
[126]	τοῦ περ δὴ δύο παῖδες λάβε κρείων Ἄγαμεμνων dessen auch ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon	Agamemnon
[127]	εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁ μοῦ δὲ ἔχον in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten	Ἄκεας ἵππους· schnelle swift Pferde·horses·
[128]	ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον aus denn ihren Händen entglitten fled	ἡνία σιγαλόεντα, Zügel reins glänzende, shining,
[129]	τῷ δὲ κυκηθήτην· δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην· die zwei aber gerieten durcheinander· der aber aus des Wagens knieten nieder·	die zwei aber gerieten durcheinander· der aber aus des Wagens knieten nieder·
[130]	Ἄτρεύδης· τῷ δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην· Atreus son· die zwei aber wieder aus des Wagens knieten nieder·	Atreus son· die zwei aber wieder aus des Wagens knieten nieder·
[131]	ζώγρει Αἴτρεος υἱέ, σὺ δὲ ἄξια δέξαι ἄποινα· nimm lebend des Atreus Sohn, du aber würdige nimm an Lösegaben· take alive of Atreus son, you but worthy receive ransoms·	nimm lebend des Atreus Sohn, du aber würdige nimm an Lösegaben· take alive of Atreus son, you but worthy receive ransoms·
[132]	πολλὰ δὲ ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται viele aber in des Antimachos Häusern Kleinode liegen	viele aber in des Antimachos Häusern Kleinode liegen
[133]	χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σύδηρος, Bronze und Gold und mühe kostender much wrought und Eisen, iron,	Bronze und Gold und mühe kostender much wrought und Eisen, iron,

- [134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσοι' ἄποινα,
davon wohl dir würdel|gewähren would|grant der|Vater father unzählige countless Lösegaben, ransoms,
- [135] εἰ νῷτι ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νησὶν Αχαιῶν.
wenn uns beide lebendig alive erfahre should|learn bei at Schiffen ships der|Achaier. of|Achaeans.
- [136] ὡς τώ γε κλαύοντε προσαυδήτην βασιλῆα
so die|zwei doch weinend sprachen|jan addressed den|König king
- [137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ακουσαν·
sanften with|gentle Worts· unerbittliche unrelenting aber but Stimme voice hörten· they|heard·
- [138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχῳ δαίφρονος υἱεῖς ἐστόν,
wenn zwar ja des|Antimachos kriegs|verständigen battle|minded Söhne sons seid, are,
- [139] ὃς ποτ' ἔνī Τρώων ἀγορῇ Μενέ λαον ἄνωγεν
welcher once in der|Troer Versammlung den|Menelaos Menelaus befaßl ordered
- [140] ἀγγελήν έλθοντα σὺν ἀντιθέω Όδυσσῃ
Botschaft gekommen|seiend mit gott|jähnlichem dem|Odysseus Odysseus
- [141] αὐθι κατακτεῖναι μηδ' ἔξεμεν ἀψ ἐξ Αχαιούς,
hier töten und|nicht and|not hinaus|gehen to|go|out wieder back|again zu|den into Achaiern, Achaeans,
- [142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικά τίσετε λώβην.
nun zwar ja des of Vaters the|father schändliche shameful werdet|bezahlen you|will|pay Schmach. outrage.
- [143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
so, und so, and den|Peisandros zwar von den|Pferden stieß pushed zur|Erde to|the|ground
- [144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· δέ δέ πτιος οὔδει ἔρεισθη.
mit|Speer with|spear getroffen|habend having|thrown gegen towards Brust|chest· der aber he rücklings on|the|back am|Boden on|the|ground wurde|gestützt. was|pressed.
- [145] Ἱππόλοχος δ' ἀπό ρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενάριξε
Hippolochos aber sprang|hinab, den him wiederum am|Boden to|the|ground entwaffnete|jer stripped
- [146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,
Hände hands von mit|Schwert with|sword abgeschnitten|habend having|cut und from auch Hals neck abgehauen|habend, having|chopped,
- [147] ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαιδι' ὄμιλου.
Mörser mortar aber so trieb|her|an was|urging zu|rollen to|roll durch through der|Menge of|throng.
- [148] τοὺς μὲν ἔαστε δέ δέ θι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
jene them zwar ließ|jer left· der aber wo where die|meisten most in|Aufruhr|waren were|in|uproar Schlachtreihen, ranks,

[149]	τῇ dorthin	ὁ' ja	ἐνόρουσ', sprangl[en],	ἄμα zugleich	δ' aber	ἄλλοι andere	ἐύκνήιμιδες wohlbeinschienige but other	Ἄχαιοι. Achaeans.
[150]	πεζοὶ ¹ Fuß kämpfer foot soldiers	μὲν zwar	πεζοὺς Fuß kämpfer foot soldiers	ὅλε töteten	κον were slaying	φεύ fliehende	γοντας fleeing	ἀνάγκη, mit Zwang, by necessity,
[151]	ἱππεῖς Reiter horsemen	δ' aber but	ἱππῆις Reiter horsemen	ὑπὸ unter under	δέ aber but	σφισιν ihnen for them	ἄρτο erhob sich arose	κονίη Staub dust
[152]	ἐκ aus out of	πεδίου Ebene, of plain,	τὴν die it	ώρσαν erregten	ἐργάδου set in motion	ποι dröhnen	πόδες Füße feet	ἵππων der Pferde of horses
[153]	χαλκῷ mit Erz with bronze	δηϊόωντες kämpfend· making war·	ἀτὰρ aber but	κρείων herrschender ruling	Ἄγαμέμνων Agamemnon Agamemnon			
[154]	αἰὲν stets always	ἀποκτεύνων törend killing	νωνέπετ'	Ἀργείοισι den Argivern to Argives	κελεύων. befehlend. commanding.			
[155]	ὡς wie	δ' ὅτε aber wenn	πῦρ Feuer fire	ἀνδρῶν unsichtbares destructive	ἐν in in	ἀξύλῳ holz armem uncut	ἔμπεσῃ Gehölz should fall in	ὕλῃ, hinein falle, wood,
[156]	πάντη überall everywhere	τ' und and	εἰλυφόων einhüllend enwrapping	ἄνεμος Wind wind	φέρει, trägt, carries	οὐ die which	δέ aber but	θάμνοι Sträucher bushes
[157]	πρόρριζοι mit Wurzeln uprooted	πτύτουσιν fallen fall	ἐπειγόμενοι angetrieben seind being pressed	πυρὸς des Feuers of fire	όρμη· durch Ansturm· by onset·			
[158]	ὡς so	ἄρ' ὑπάρ ja unter	Ἀτρεύδη dem Atreus son	Ἄγαμέμνονι dem Agamemnon Agamemnon	πᾶπτε fielen were falling	κάρηνα Häupter heads		
[159]	Τρώων der Troer of Trojans	φευγόντων πολλοὶ fliehenden, fleeing.	δ' aber but	ἐριαύχενες hoch halsige high necked	ἵπποι Pferde horses			
[160]	κείν' ὄχεια jene Wagen	κροτάλιζον ἀνὰ rasselten were rattling	πτολέμοι γε φύρας des Krieges of war					
[161]	ἡνιόχους Lenker chariooteers	ποθέοντες begehrend longing for	ἄμυμονας untadelige blameless·	οὐ δ' die aber but	ἐπὶ auf upon	γαίη Erde earth		
[162]	κείατο, lagen, lay,	γύνεσσιν πολὺ ² den Geiern weit much	φίλτεροι lieber dearer	ἢ als than	ἀλόχοισιν. den Ehefrauen. to wives.			
[163]	Ἐκτόρα Hektor Hector	δ' ἐκ aber aus out of	βελέων Geschossen of missiles	ὕπαγε führte weg led away	Ζεὺς Zeus Zeus	ἐκ auch aus	τε aus and	κονίης Staub of dust

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης
aus auch Männer|tötung
out|of and man|slaughter
- [165] Ατρεύδης δέ εἶπε το σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
Atrides aber folgte heftig impetuously den|Danaern to|Danaans befehlend. commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιῷ Δαρδανίδαο
die aber an des|Ilos Grab|mal des|alten Dardaniden
who but of|illus tomb old of|Dardanid
- [167] μέσσον κάπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
mitten hinab|auf Ebene plain an beside Wildfeigenbaum fig|tree eilten|sie were|rushing
- [168] ιέμενοι πόλιος· δέ δὲ κεκλήγωνεπετ' αἰεὶ¹
begehrend striving der|Stadt-for|city' der aber he but rufend shouting folgte was|following stets always
- [169] Ατρεύδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπίτους.
Atreus|son, with|gore but besprengte|sich was|smearing Hände hands unantastbare invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἤκοντο,
aber sobald when indeed Skäische and Tore gates und and Eiche oak erreichten|sie, came,
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ γε σταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.
dort ja denn standen|sie und einander each|other erwarteten|sie. were|awaiting.
- [172] οἱ δέ ξτι κάμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,
die aber noch hinab|durch Mitte plain fürchteten|sich were|fearing Rinder cattle wie, as,
- [173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὶς ἀμολγῷ
welche und Löwe lion in|Furcht|setzte frightened gekommen|seiend having|come im in der|Nacht of|night Dunkel dead|of|night
- [174] πάσας τῇ δέ τ' οἴη ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρος·
alle all to|her aber auch the|same erscheint appears steiler sheer Untergang destruction.
- [175] τῆς δέ ξε αὐχέν' ξαξ λαβών κρατεροῖσιν ὁ δοῦσι
deren aber von dem|Nacken zerbrach|er ergriffen|habend mit|starken with|strong Zähnen teeth
- [176] πρῶτον, ἐπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
zuerst, first, danach aber und Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert|er laps|up.
- [177] ὡς τοὺς Ατρεύδης ξέφε πε κρείων Ἀγαμέμνων
so jene Atreus|son was|pursuing Atride herrschender ruling Agamemnon Agamemnon
- [178] αἰεν ἀποκτείνωντὸν οἱ δέ ἐφέβοντο.
stets always tögend killing den the hintersten hindmost sie aber flohen|scheu were|fleeing.

- [179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὕπτιοι ἔκπεσον ὑπῶν
viele aber bÄuchlings prone und auch rücklings supine fielen|heraus fell|out von|Pferden of|horses
- [180] Ἀτρεῖδεω ὑπὸ χερσὶ· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεϊ θῦεν.
des|Atreus|son unter under Händen· gar arround sehr before vor mit|Speer with|spear was|raging.
- [181] ἀλλ’ ὅτε δὴ τάχ’ ἐμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
aber sobald when indeed ja bald im|Begriff|war unter Stadt city steiles steep und and Mauer wall
- [182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
zuerreichen, dann ja gewiss then Vater father der|Männer of|mnen und and der|Götter of|gods und and
- [183] Ἱδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσος
des|Ilda auf on Gipfeln peaks setzte|sich sat viel|quellig of|many|springs
- [184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ’ ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom|Himmel herab|gekommen· having|come|down· hielt aber Blitz lightning in with Händen. hands.
- [185] Ἱριν δ’ ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελεῖουσαν.
Iris aber but trieb|an urged gold|geflügelt golden|winged boten|seiend announcing.
- [186] βάσκ’ θοι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ἐνίσπεις·
auf|den|Weg geh Iris schnelle, swift, den the dem|Hektor Wort word sprich|aus speak.
- [187] ὅφρ’ ἀν μέν κεν ὁρᾷ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er|sehe den|Agamemnon Hirten shepherd der|Völker of|peoples
- [188] θύνοντ’ ἐν προμάχοισιν ἐνάρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend raging in among den|Vorkämpfern champions tötend slaying Reihen ranks der|Männer, of|mnen,
- [189] τόφρ’ ἀναχωρεῖτω, τὸν δ’ ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so|lange ziehe|er|sich|zurück, das aber übrige Volk people werde|angewiesen let|him|command
- [190] μάρνασθαι δηλοισι κατὰ κρατερὸν ὑσμίνην.
zu|kämpfen tol|fight den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong Schlacht. battle.
- [191] αὐτὰρ ἐπεί κ’ ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ιώ
aber wenn wohl entweder or mit|Speer with|spear getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit vom|Pfeil with|arrow
- [192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
zu Pferden into horses er|springe, will|leap, dann then ihm Stärke might werde|lich|in|die|Hand|legen I|will|put|in|hand
- [193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆσας ἐϋσσέλιμους ἀφίκηται
zu|töten to|kill bis daß wohl Schiffe ships wohl|bankige well|benched er|erreiche may|arrive

[194]	δύῃ τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.	untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges sacred may come.
[195]	ώς ἔφατ', οὐδέ' ἀπί θησε ποιδίνεμος ὥκεα Ἱρις,	so sprach er, und gehorchte nicht disobeyed fuß flink foot swift schnelle swift Iris, Iris,
[196]	βῆ δὲ κατ' ίδαιών ὄρέων εἰς Ἱλιον Ἱρήν.	ging aber hinab down from der Idäischen of Idaean Berge mountains nach into Ilion Ilion heiliges. sacred.
[197]	εὗρ' νιὸν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἔκτορα δῖον	fand found den Sohn des Priamos kriegs verständigen battle minded den Hektor strahlenden shining
[198]	ἔσταότ' ἐν θ' ἐπιποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν·	stehend standing in und bei Pferden horses und Wagen chariots zusammen gefügten joined·
[199]	ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὥκεα Ἱρις·	nahe nearby aber but sich aufstellend standing redete an addressed Füße feet schnelle swift Iris·
[200]	Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε	Hector Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit equal
[201]	Ζεύς με πατήρ προέηκε τείν τάδε μυθήσασθαι.	Zeus mich Vater sent forth to you these zu sagen. to speak.
[202]	ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν	solange auch zwar wohl du siehest you see den Agamemnon Hirten shepherd der Völker of peoples
[203]	θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,	wütend raging in den Vorkämpfern, champions, tötend slaying Reihen ranks der Männer, of men,
[204]	τόφρ' ὑπό εικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι	dann so long weiche vom Kampf, of battle, das the aber but übrige other Volk people befiehl du urge
[205]	μάρνασθαι δηλοισι κατὰ κρατερὴν μίνην.	kämpfen tol fight mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong Schlacht. battle.
[206]	αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ιώ	aber but als wohl entweder or mit Speer with spear getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit vom Pfeil with arrow
[207]	εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει	auf die Pferde springe, dann dir to you Kraft might wird in die Hand legen will put in hand
[208]	κτείνειν, εἰς Ὁ κε νῆας ἔϋσσελ μους ἀφίκηαι	zu töten, to kill, bis zu das wohl Schiffe ships wohl bankige well benched du erreichenst may arrive

- [209] δύῃ τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας οἱεὸν ἔλθῃ.
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges may|come.
may|set sun and upon dusk sacred komme.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ πούσ' ἀπέβη πόδας ὥκεα Ἱρις,
die zwar ja so gesagt|habend having|said ging|weg went|off Füße schnelle swift, Iris, Iris,
- [211] Ἔκτωρ δ' ἔξ ὁχέων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμᾶζε,
Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang leapt zur|Erde, Hector but chariots arms to|the|ground,
- [212] πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe Speere sharp down|through Heer army ging|dahin was|going überall brandishing but spears through everywhere
- [213] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend sich|schlagen, to|fight, erregte was|rousing aber but Kriegs|lärm battle|din schreckliche. urging to|fight, was|rousing but battle|din terrible.
- [214] οἱ δ' ἔλε λίχθη σανκαὶ ἔναντιοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber zitterten were|shaken und entgegen opposite stellten|sich stood der|Achaeier, they but were|shaken and entgegen opposite stood of|Achaeans,
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἔτέρωθεν ἔκαρτύναντο φάλαγγας.
Argives aber von|der|anderen|Seite made|strong|themselves Schlachtreihen. but from|the|other|side among ranks.
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
wurde|zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen· bei among aber Agamemnon was|arrayed but battle, stood opposite· among but Agamemnon
- [217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst first sprang, lept, wollte was|willing aber sehr vorne|kämpfen to|fight|in|front aller. of|all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt tell nun now to|me Musen Muses Olympische Olympian Häuser houses habend holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν
wer jemand ja zuerst des|Agamemnon entgegen against kam indeed of|Agamemnon came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλευτῶν ἐπικούρων.
entweder or selbst der|Trojans oder berühmten Bundesgenossen. or of|themselfes of|Trojans allies.
- [221] Ἰφιδάμας μας Ἀντηνορίδην τε μέγας τε
Iphidamas Antenor|Sohn stattlich goodly und groß great und and Antenors|son rich|soiled and and
- [222] ὃς τράψῃ εν Θρήκη ἐριβώλακι μητέρι μῆλων·
der wurde|aufgezogen in Thrakien fruchtbaren rich|soiled Mutter mother des|Kleinviehs· who was|reared in halls and Kleinviehs·
- [223] Κισσῆς τόν γ' οὐθεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἔόντα
Kisseus den him ja nährte reared Häusern halls in Klein little seiend being indeed

- [224] μητροπά τωρ, δς τίκτε Θε ανώ καλλιπά ρηον.
Mutter|Vater, der zeugte Theano schön|wangige:
mothers|father, who begot Theano fair|cheeked.
- [225] αύταρ ἐ πεῑ ρ' ἡ βης ἔρι κυδέος ἵκετο μέτρον,
aber als ja der|Jugend ruhm|starken very|glorious erreichte came Maß, measure,
but when then of|youth very|glorious indeed
- [226] αύτοῦ μν κατέ ρυκε, δί δου δ' ὅ γε θυγατέ | ραήν.
dort ihm hieilt|zurück, gab aber der he ja Tochter daughter die: whom:
there him kept|back, was|giving but he indeed
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλά μιο με τὰ κλέος ἵκετ' Α χαιῶν
geheiratet|habend aber aus Schlafgemachs mit after Ruhm erreichte der|Achaier
having|married but out|of chamber glory came of|Achaeans
- [228] σὺν δυο καίδεκα νηυστ̄ κορωνίσιν, αἱ̄ οἱ ἔ ποντο.
mit with zwölf Schiffen bug|gekrümmten, curved, welche ihm folgten.
with twelve ships which to|him were|following.
- [229] τὰς μὲν ἐ πειτ' ἐν Περκώ τη λίπε νῆας ἔ ισας,
die zwar dann in in Percote ließ|zurück Schiffe wohl|gebauten, well|balanced,
them indeed then in in
- [230] αύταρ ὁ πεζὸς ἐ ἀν ἐς ιλιον εἰλη λούθει.
aber er zu|Fuß seiend in to Ilion war|hingegangen.
but he on|foot being to had|come
- [231] ὃς ρα τότ' Ατρεύ δεω Άγα μέμνονος ἀντίον ἥλθεν.
der ja damals des|Atriden entgegen kam.
who then of|Atreus|son against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ήσαν ἐπ' ἀλλή λοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
they but when indeed near were towards each|other going,
- [233] Ατρεύ δης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
Atride Atreus|son zwar indeed verfehlte, seitwärts aber ihm wandte|sich turned
missed, beside but for|him spear, spear,
- [234] ίφιδά μας δὲ κατὰ ζώ νην θώ ρηκος ἔ νερθε
Iphidamas aber gegen Gürtel des|Panzers unten
Iphidamas but down girdle of|cuirass beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ δ' αύτὸς ἔρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας.
stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend.
stabbed, upon but himself pressed with|heavy hand relying:
- [236] οὐδ' ἔτορε ζω στήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und|nicht durchbohrte bored|through Gürtel ganz|bunten, weit|zuvor
and|not bored|through belt gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλι βος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.
an|Silber entgegen|stehend Blei wie wandte|sich Spitz,
with|silver resisting lead as turned spear|point.
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβών εύρη κρείων Άγα μέμνων
und dieses ja mit|der|Hand genommen|habend weit wide herrschender ruler Agamemnon
and it indeed with|hand having|taken ruler Agamemnon

[239] ἔλκ'	ἔπι	οἴ	μεμα	ώς	ἄς	τε	λίς,	έκ	δ'	ἄρα	χειρός
was dragging	auf toward	zul sich himself	begehrend	having been eager	wie as	und and	Löwe, lion,	aus out of	aber but	ja then	Hand of hand
[240] σπάσσατο·	τὸν	δ'	ἄο ρι	πλῆξ'	αὐχένα,	λῦσε	δὲ	γυῖα.			
riß· drew·	den him	aber but	mit Schwert with sword	schlug smote	Nacken, neck,	löste loosed	aber but	Glieder. limbs.			
[241] ὡς	δ	μὲν	αῦθι	πε σῶν	κοι	μήσατο	χάλκεον	ὕπνον			
so	der	zwar indeed	vor Ort there	gefallen seind having fallen	schlief slept	ehernen brazen	Schlaf sleep				
[242] οἰκτρός	ἄπο	μνη	στῆς	ἄλο	χου,	ἀστοῖσιν	ἀρήγων,				
jämmerlich piteous	fern von away from	verlobten wedded	Ehefrau, wife,	Bürgern to townsmen	helfend, helping,						
[243] κουριδίης,	ἥς	ού	τι	χάριν	ἴδε,	πολλὰ	δ'	ἔδωκε·			
rechtmäßigen, lawful,	deren of whom	nicht not	irgend anything	Dank thanks	sah, saw,	vieles many	aber but	gab· gave·			
[244] πρῶθ'	έκα	τὸν	βοῦς	δῶκεν,	ἐπειτα	δὲ	χίλι'	ὑπέστη			
zuerst first	hundert hundred	Rinder cows	gab, gave,	danach then	aber but	tausend thousand	verpflichtete undertook				
[245] αἴγας	όμοῦ	καὶ	Ὥῃς,	τά	οἱ	ἄσπετα	ποιμαίνοντο.				
Ziegen goats	zusammen together	und and	Schafe, sheep,	die which	ihm for him	unzählige numberless	wurden geweidet. were pastured.				
[246] δὴ	τότε	γ'	Ἄτρε	δῆς	Ἄγα	μέμνων	ἐξενάριξε,				
ja indeed	dann then	at least ja	Atreus son	Atreus son	Agamemnon	entwaffnete, stripped off arms,					
[247] βῆ	δὲ	φέρων	ἄν'	ὅ	μιλον	Ἄχαιῶν	τεύχεα	καλά.			
ging went	aber but	tragend bearing	durch hin up through	Menge throng	der Achaier of Achaeans	Rüstungen arms	schöne fair.				
[248] τὸν	δ'	ώς	οὖν	ἐνόησε	Κόων	άρι	δείκετος	ἀνδρῶν			
den him	aber but	als when	nun then	merkte noticed	Koon Coon	sehr berühmter very famous	der Männer of men				
[249] πρεσβυγε	νῆς	Ἄν	τηνορί	δῆς,	κρατε	ρόν	ρά	ἐ	πένθος		
erstgeborener eldest born	Antenor Sohn, Antenors son,	starken strong	ja then	ihm him	Kummer grief						
[250] ὀφθαλμοὺς	ἐκά	λυψε	κα	σιγνή	τοιοπε	σόντος.					
Augen eyes	bedeckte covered	des Bruders of brother	gefallen seienden. having fallen.								
[251] στῇ	δ'	εὐρᾶξ	σὺν	δουρὶ	λαθὼν	Ἄγα	μέμνονα	δῖον,			
trat stood	aber but	seitlich at the side	mit with	Speer spear	unbemerkt having lain hid	Agamemnon Agamemnon	strahlenden, brilliant,				
[252] νύξε	δέ	μιν	κατὰ	χεῖρα	μέσην	ἄγ	κῶνος	ἔνερθε,			
stach stabbed	aber but	ihn him	an down	Hand hand	mittlere middle	des Ellenbogens of elbow	unterwärts, beneath,				
[253] ἀντικρὺ	δὲ	διέσχε	φαεινοῦ	δουρὸς	ἄ	κωκῆ.					
durch und durch	aber but	ging hindurch passed	des glänzenden of bright	Speeres of spear	Spitze. point.						

- [254] ὥγησέν τ' ἄρ' ξπειτα ἔναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon:
 shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon.
- [255] ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης ἡδὲ πτολέμαιο,
 sondern but und nicht so ließ ab ceased vom Kampf of battle und des Krieges, of war,
- [256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφές ἔγχος.
 sondern but stürzte hin auf Koon haltend holding wind genährt windnurtured Speer. spear.
- [257] ἦτοι δὲ Ιφιδάμαντακα σίγνη τοκαὶ ὅπατρον
 freilich der indeed he Iphidamas Bruder brother und and gleichen Vater of oneself father
- [258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους.
 zog am Fuß begehrend eager, und ruft auf shouts alle all Besten best-
- [259] τὸν δὲ ἔλκοντ' ἀν' ὅμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὁμφαλοίσσης
 den aber dragging durch hin Menge unter Schilde off shield buckel bewehrten bossed
- [260] οὔτησε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυνία.
 verwundete Stoß speer erz gerandet löste aber Glieder wounded with spear shaft bronze fitted loosed but limbs
- [261] τοῦ δὲ ἔπ' Ιφιδάμαντικά ρἱ ἀπέκοψε παραστάς.
 dessen aber an over Iphidamas Kopf head hieb ab cut off seitlich hin tretend having stood beside.
- [262] ἐνθ' Ἀντήνορος υἱες ὑπ' Ἀτρεύδη βασιλῆι
 dort then des Antenor Söhne sons unter under dem Atriden Atreus son König King
- [263] πότμον ἀναπλήσαντες δυν δόμον Ἄϊδος εἴσω.
 Schicksal doom erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down Haus house des Hades Hades hinein within
- [264] αὐτὰρ δὲ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
 aber but er der anderen others was going through Reihen rows der Männer of men
- [265] ἔγχει τ' ἄσπορι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
 mit Spear und mit Schwert und großen great und and Felsbrocken hand stones,
- [266] ὅφρά οἱ αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἔξι ὡτειλῆς.
 solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus out of Wunde wound
- [267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δὲ αἷμα,
 aber but als die zwar Wunde wound trocknete ab dried up hörte auf ceased aber but Blut blood
- [268] ὀξεῖα δὲ ὄδύναι δῦνον μένος Ἀτρεύδαο.
 scharfe aber Schmerzen pains drangen ein sank Kraft might des Atriden of Atreides

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν ὡδίνονσαν ξ χῇ βέλος ὀξὺ γυναῖκα
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende habe scharfes
as but when ever being|in|labour may|hold dart sharp Frau
woman
- [270] δριμύ, τό τε προϊέσσαι μοιγοστόκοι Εἰλείθιαί θυμαί
beißend, das und senden|voran geburts|mühende Eileithyiai
piercing, which and send|forth toil|in|childbirth Eleithyiae
- [271] Ἡρῆς θυγατέρες πικράς ὡδῖνας ξ χουσαί,
der|Hera Töchter daughters bittere pains haltend, having,
- [272] ὡς ὄξεϊ ὁδύ ναι δῦ νον μένος Ἀτρεύδαο.
so scharfe sharp Schmerzen pains sanken sank Kraft might des|Atriden.
thus sharp pains sank sank of|Atrides.
- [273] ἐς δύφορον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in Wagen|sitz aber sprang|auf, leapt|up, und and dem|Lenker to|charioteer befahl
into chariot but leapt|up, and and was|vexed was|ordering
- [274] νησίν επι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἡχθετο γὰρ κῆρ.
den|Schiffen auf hohl|gefügten hollow zu|fahren· to|drive· denn war|verdrossen for das|Herz.
to|ships upon hollowed|out to|drive· was|vexed for heart.
- [275] ἥσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς·
rief|laut aber durch|dringend piercingly den|Danaern to|Danaans laut|redend· having|voiced·
cried|aloud but through|drivingly piercingly to|Danaans having|voiced.
- [276] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
O Freunde der|Argiver of|Argives Führer leaders und and Herrschende ruling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νησίν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr zwar jetzt now den|Schiffen see|fahrenden sea|going
you indeed now den|ships defend sea|going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπειδὸν οὐκ ἔμε μητίε τα Ζεὺς
Kriegs|lärm mühseligen, grievous, da since nicht not mich Rat|kundiger counsellor Zeus
battle|din mühelos, grievous, since not not me counsellor Zeus
- [279] εἴσε τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
ließ|zu den|Troern den|ganzen Tag all|day Krieg|zu|führen. to|make|war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνίοχος δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους
so sprach|jer, Lenker aber geißelte schön|mähnige Pferde
thus was|saying, charioteer but whipped fair|manned horses
- [281] νῆσας επι γλαφυράς· τὼ δ' οὐκ ἀέ κοντε πετέσθην·
Schiffe auf hohl|gefügte hollow· die|beiden aber nicht unwilling flogen·
ships upon hollow· the|two but not un|willing flew·
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, βαρύνοντο δὲ νέρθε κονίη
schäumten aber Brust|teile, breasts, wurden|besprengt aber unten mit|Staub with|dust
foamed but breasts, were|sprinkled but below with|dust
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält|werdenden König des|Kampfes fern tragend.
being|worn King of|battle away carrying.

[284]	Ἐκτωρ	δ' ὡς ἐνό ησ' Ἀγαμέμνονα	νόσφι κι όντα	Hector aber als bemerkte Agamemnon abseits apart gehenden going
[285]	Τρωσί	τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο	μακρὸν ἀ ύσας.	Trojans und auch den Lykiens rief zu lang hin schreiend shouted.
[286]	Τρῶες	καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι	ἀγχιμαχηταὶ	Trojaner und Lykiens und Dardaner nah kämpfer near fighters
[287]	ἀνέρες	ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θουριδος	ἀλκῆς.	Männer men seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen offficer Tapferkeit. valor.
[288]	οἴχετ' ἀνὴρ ὕριστος,	ἐμὸν δὲ μέγ' εὔχος	ἔδωκε	fort list is gone Mann bester, best, mir to me aber greatly Ruhm glory gab gave
[289]	Ζεὺς Κρονίδης·	ἀλλ' ίθὺς ἐλαύνετε μώνυχας	ἵππους	Zeus Kronide: Cronus son sonnern geradeaus straight treibt drive ein hufige Pferde horses
[290]	Ιφθίμων Δαναῶν,	ἴν' ὑπέρτερον εὔχος ἄρησθε.		der kräftigen of Danaen, damit so that größeren higher Ruhm glory erringt. you may get.
[291]	ὡς εἰ πάντα	ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν	ἐκάστου.	so gesagt habend stachelte jan urged Kraft might und Sinn spirit eines jeden. of each.
[292]	ὡς δ' ὅτε	πού τις θηροὶ τὴρκύνας	ἀργιόδοντας	wie aber wenn irgendwo jemand Jäger hunter Hunde dogs weiß zähngige bright toothed
[293]	σεύη	ἐπ' ἀγροτέρωσν	καπρώ ἢ λέοντι,	treibst los auf wildem Schwein boar Eber tusked oder or Löwen, lion,
[294]	ὡς ἐπ'	Ἀχαιοῖσιν σεῦε	Τρῶας μεγαθύμους	so auf den Achaeiern hetzte was driving Troer Trojans groß mütige great souled
[295]	Ἐκτωρ	Πριαμύδης βροτολοιγῷ	Ἴσος Ἄρης.	Hector Priam son menschen verderbendem to man slaying gleich equal to Ares.
[296]	αὐτὸς	δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων	ἐβεβήκει,	selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten, had gone,
[297]	ἐν δ' ἔπεσ'	ὑσμίνη ὑπερραέῃ	Ἴσος ἀέλη,	in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem lofty gleich equal Wirbell wind, to whirlwind,
[298]	ἥτε	καθαλλομένηντοειδέα	πόντον ὁρίνει.	die und hinab springend rushing down veilchen farbigen violet hued Meer sea erregt. stirs.

- [299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete
there whom first, whom but last stripped|of|arms
- [300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
Hektor Priamos|Sohn, Priam|son, als ihm Zeus Ruhm glory gab gave
- [301] Ἀσαιούον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οπίτην
Asaios zwar indeed zuerst first und Autonoos und Opites Opites
- [302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Όφέλτιον ἡδὸνής Αγέλαον
und Dolop Dolops den|Klytiden son|of|Clytius und Opheltes Opheltes und Agelaos Agelaus
- [303] Αἴσυμπνόν τ' Ὡρόν τε καὶ Ἰππόνοιον μενεχάρμην.
Aisymnon und Oron und und Hippoнос kampftüchtigen. Aesymnus and Ores and and Hippoнос battle|steadfast.
- [304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἐπειτα
jene ja der ja Führer leaders der|of|Danaans nahm, took, aber but dann then
- [305] πληθύν, ὡς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στυφε λίξη
die|Menge, wie wenn as whenever Wolken clouds Zephyr Zephyr stoße may|buffet
- [306] ἀργεστᾶο Νότοιο βαθεῖν λαλαπι τύπτων·
des|helli|blasenden of|bright|blowing Notos of|Notus tiefer with|deep Wirbel|sturm tempest schlagend· smiting·
- [307] πολλὸν δὲ τρόφι λύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δὲ ὥχνη
viel much aber massig Woge wave wälzt|sich, rolls, nach|oben upward aber but Gischt spray
- [308] σκίδναται ξέντο μοιο πολυτλάγκτοιοι ωῆς·
zerstreut|sich is|scattered aus out|of des|Windes of|wind viel|irrenden much|wandering Getöses· rush·
- [309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἔκτορι δάμνατο λαῶν.
so so then dicht thick Häupter heads von under Hector Hector wurden|gezähmt were|tamed der|Leute. of|peoples.
- [310] ἔνθα κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέ νοντο,
dort wohl Verderben war und un|machbare Werke wurden, became,
- [311] καὶ νῦ κεν ἐν νή εσσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
und nun wohl in Schiffen ships fielen have|fallen fliehend fleeing Achaier, Achaeans,
- [312] εἰ μὴ Τυδείδη Διομήδει κέκλετ' Οδυσσεύς·
wenn nicht dem|Tydeiden to|Tydeus|son Diomedes rief|zu had|called Odysseus Odysseus·
- [313] Τυδείδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
Tydeide Tydeus|son what erlitten|habend haben|wir|vergessen stürmischen off|fierce Tapferkeit valor

[314]	ἀλλ’ ἄγε δεῦρο πέπον, παρ’ ἔμ’ ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος	sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich stand: ja denn for Tadel reproach
[315]	ἔσσεται εἴ κεν νῆσας ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.	wird sein wenn wohl Schiffe ships nimmt take helm schüttelnder flashing helmed Hektor. Hector.
[316]	τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·	den aber entgegnehend answering sprach spoke starker strong Diomedes- Diomedes-
[317]	ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μιννθά	wahrlich ich bleibe remain und and werde ertragen I will endure aber but wenig Zeit a little
[318]	ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέ τα Ζεὺς	unser of us wird sein there will be Freude, delight, since Wolken sammelnder cloud gathering Zeus Zeus
[319]	Τρωσὶν δὴ βόλε ται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.	Trojans den Trojans ja will geben Macht might oder doch or indeed to us.
[320]	ἡ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε	so auch Thymbraios so and Thymbræus zwar indeed from Pferden horses stieß pushed zur Erde to the ground
[321]	δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Οδυσσεὺς	mit Speer getroffen habend having thrown gegen down Brust breast linken- left- aber but Odysseus Odysseus
[322]	ἀντίθεον θερά ποντα Μολίονα τοῖο ἔνακτος.	gott gleichen godlike Diener attendant Molion Molion jenes of that Herrscher. lord.
[323]	τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰς ασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν.	jene them zwar dann then ließen, left, da when des Krieges of war hörten auf- they ceased.
[324]	τῷ δ' ἀν' ὅμιλον ἐόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω	die beiden aber durch Haufen throng gehend rühmten sich were lexulting, wie wenn as when Ebern to boar
[325]	ἐν κυσὶ θηρευτῇσι μέγα φρονέοντε πέσοτον.	in Hunden in dogs jagenden hunting sehr greatly hoch müting seiende thinking stürzten beide- fell-
[326]	ώς ὅλες κοντρῶν ας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Αχαιοί	so so töteten were slaying Troer Trojans wieder back angetrieben seiend- being driven- aber but Achaier Achaeans
[327]	ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.	freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again Hektor Hector strahlenden. shining.
[328]	ἔνθ' ἔλετην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω	dort nahmen beide they took Wagen sitz chariot und und Männer men des Volkes of people besten beide to the best

- [329] οἱε δύο Μέροποις Περκωσίου, ὅς περὶ πάντων
Söhne zwei des|Merops des|Perkosiers,
sons two off|Merops of|Percote, der who beyond
who beyond alles all
- [330] ἤδει μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παιδας ἔπασκε
wusste Weiss|sagungen, noch nor whom Söhne sons ließ|zu used|to allow
knew prophecies, nor whom sons ließ|zu used|to allow
- [331] στείχειν ἐς πόλειμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι
gehen in Krieg männer|verderblichen man|destroying diel|beiden aber ihm nicht etwas at|all
to|go into war männer|verderblichen man|destroying the|two but to|him not at|all
- [332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοι.
gehorchten|beide Schicksals|göttinnen fates denn for führten were|leading schwarzen of|black Todes. of|death.
- [333] τοὺς μὲν Τυδεῖδην δονορικλειτὸς Διομήδης
jene zwar them indeed Tydeus|son speer|berühmter spear|famed Diomedes Diomedes
- [334] θυμῷ καὶ ψυχῆς κεκαδών κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·
des|Mutes und der|Seele zerstreut|habend famous Waffen nahm|weg.
ot|spirit and ot|soul having|daunted arms took|away.
- [335] Ἱππόδαμον δ' Ὄδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξενάριξεν.
Hippodamus aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.
Hippodamus but Odysseus and Hyperochos stripped.
- [336] ἔνθα σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἔτά νυσσε Κρονίων
dort ihnen nach gleich Kampf spannte|aus Kronion Cronion
there for|them down equal battle stretched Cronion
- [337] ἔξι δίης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
von out|of der|Ilda herab|schauend looking|down die they aber einander each|other entwaffneten.
out|of of|Ilda looking|down die they aber each|other entwaffneten.
- [338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὕτασε δουρὶ¹
wahrlich indeed des|Tydeus Sohn Agastrophos verwundete wounded mit|Speer with|spear
- [339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἴσχον· οὐ δέ οἱ ἔποι
Päoniden Helden gegen down Hüfte hip nicht not aber ihm for|him Pferde horses
- [340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
nahe waren vorzufliehen, verbündete|sich was|bewildered aber sehr im|Sinn.
near were to|escape, was|bewildered but greatly in|spirit.
- [341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπάνευθεν ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
die them zwar denn Diener attendant fern|ab away hielt, was|holding, aber but der zu|Fuß on|foot
- [342] θῦνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ὥλεσε θυμόν.
eilte was|rushing durch die|Vorkämpfer, of|champions, bis until lieben dear verlor destroyed Sinn.
was|rushing through die|Vorkämpfer, of|champions, bis until lieben dear verlor destroyed spirit.
- [343] Ἐκτωρ δ' ὀξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
Hektor aber scharf merkte durch down|through Reihen, ranks, sprang|auf rose aber gegen upon sie them

- [344] κεκλήγων· ἥμα δὲ Τρώων εἴ ποντο φάλαγγες.
schreiend|habend· shouting· zugleich aber der|Troer at|once but of|Trojans were|following folgten Schlachtreihen. ranks.
- [345] τὸν δὲ οἶδων ῥίγησε βοήν ἀγαθὸς Διομῆδης,
den aber gesehen|habend having|seen erschauerte shuddered im|Kriegsruf cry gut good Diomedes, Diomedes,
- [346] αἴψα δ' Οδυσσῆς ἀπροσεφώνεεν ἐγγὺς ἔόντα·
sogleich aber quickly Odysseus sprach|an addressed nahe near seienden· being·
- [347] νῶϊν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὅβριμος Ἔκτωρ·
auf|uns|beide of|us|two ja indeed dieses this Verderben bane wälzt|sich rolls gewaltiger mighty Hektor· Hector·
- [348] ἀλλ' ἄγε δὴ στέω μεν καὶ ἀλεξώ μεσθα μένοντες.
sondern but auf come nun indeed lasst|uns|stehen let|us|stand und wollen|abwehren let|us|ward|off bleibend. remaining.
- [349] οὐδέ τα, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολι χόσκιον ἔγχος
so ja, und then, and geschwungen|habend having|poised vor|sandte sent|forth lang|schattigen long|shadowed Speer spear
- [350] καὶ βάλεν, ούδε ἀφάμαρτε τι τυσκόμε νοσκεφα λῆφιν,
und and traf, struck, und|nicht nor verfehlte missed zielend aiming an|köpfen, at|the|head,
- [351] ἄκρην κὰκ κόρυθα πλάγη θη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,
äußerste topmost nach|unten down|upon Helm· helmet· wurde|abgelenkt was|deflected aber von dem|Erz on|bronze Erz, bronze,
- [352] οὐδέ τικετο χρόα καλόν· εἴρουκακε γάρ τρυφά λεια
und|nicht nor gelangte|to Haut skin schöne· fair· hielt|zurück kept|off denn for Helm|kappe helmet|cap
- [353] τρίπτυχος αύλωπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.
dreifach|gefaltet triple|fold rillen|randig, with|rim, die which ihm gab Phoebus gave Apollon. Apollo.
- [354] Ἔκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁ μίλω,
Hector aber schnell ungezügelt unharmed lief|zurück, ran|back, mischte|sich was|mingled aber der|Menge, with|throng,
- [355] στῆ δὲ γνὺξ ἔριπων καὶ ερεσατο χειρὶ παχείῃ
stand aber aufs|Knie gestürzt|habend having|cast|down und stützte|sich leaned mit|der|Hand with|hand dicken thick
- [356] γαίης· ἀμφὶ δὲ ὄσσε κελαινὴ νὺξ ἐκάλυψεν.
der|Erde· of|earth· um around aber Augen eyes dunkle black Nacht night hüllte. covered.
- [357] ὕφρα δὲ Τυδεύδης μετὰ δούρατος ὥχετ' ἐρωὴν
solange aber Tydeides nach with des|Speeres of|spear ging|hin went Schwung rush
- [358] τῆλε διὰ προμάχων, οθι οἱ καταεσατο γαίης
weit durch der|Vorkämpfer, of|champions, wo where ihm for|him sank|hinab sank|down in|die|Erde of|earth

- [359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ ἐς δίφρον ὁρούσας
 sollange Hektor atmete|auf, und wieder in Wagen|sitz gesprungen|habend
 till|then Hector was|breathing, and back into chariot having|leapt
- [360] ἔξελασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 trieb|hinaus in Menge, und was|avoiding Verderben schwarzes.
 drove|out into crowd, and was|avoiding death black.
- [361] δουρὶ δ' ἐπάσσοσαν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 mit|dem|Speer aber los|stürmend sprach|zu starker Diomedes:
 with|spear but darting|at spoke zu stark Diomedes:
- [362] ἔξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt entkamst den|Tod Hund· wahrl. und dir nahe
 out|of again now you|escaped death dog· indeed and for|you near
- [363] ἤλθε κακόν· νῦν αὖτε σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 kam Übel· jetzt wiederum dich rettete Phoibos Apollon
 came evil· now again you rescued Phobus Apollo
- [364] ὃ μέλλεις εὔχεσθαι ἰών ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem im|Begriff bist zu|beten gehend in Getöse der|Speere.
 to|whom you|are|about to|pray going into din of|javelins.
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet|habend,
 indeed at|least you will|dispatch at|least and later having|met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch der|Götter Beistand ist.
 if anywhere someone and for|me|indeed of|gods helper is.
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
 jetzt wieder die anderen werde|überfallen, wen wohl erreiche.
 now again those others I|shall|go|against, whom ever I|may|overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδηνδουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
 so, und Paeoniden mit|dem|Speer berühmten entwaffnete.
 indeed, and with|spear famed was|despoiling.
- [369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγυκόμοιο
 aber but der|Helene Gatte schön|gelockten
 but Alexander of|Helen husband off|fair|haired
- [370] Τυδείδηρι ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
 dem|Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der|Völker,
 to|Tydeides against bow was|stretching to|shepherd of|peoples,
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 an|der|Stele angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf Grab|hügel
 on|stele having|leaned man|wrought upon tomb
- [372] Ἱλου Δαρδανίδαο παλαιοῦ δημογέροντος.
 des|Ilos des|Dardaniden, alten Volks|ältesten.
 of|Ilus of|Dardanid, old of|people|elder.
- [373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἄγαστρόφου ἵφθιμοιο
 wahrlich er zwar Brustpanzer des|Agastrophos kräftigen
 indeed he indeed cuirass of|Agastrophus stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στῆθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὕμων
nahm|weg von der|Brust ganz|bunten Schild und der|Schultern
was|taking from from|breasts all|gleaming shield and of|shoulders
- [375] καὶ κόρυ θα βριαρήν· δὲ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
und helmet schwer|gewichtig heavy· der aber he des|Bogens of|bow Elle cubit zog|lauf
and helmet heavy· but he bow was|drawing
- [376] καὶ βάλεν, ούδ' ἄρα μιν ἔλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und schoss, shot, und|nicht nor ja then ihm vergeblich vain Geschoss missile entwich escaped der|Hand, of|hand,
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖπο δός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰός
Spann instep des|rechten of|right Fußes· off|foot hindurch through aber but durch|und|durch clean|through Pfeil arrow
- [378] ἐν γαῖῃ κατέπηκτο· δὲ μάλα ἥδν γε λάσσας
in der|Erde saß|fest- was|fixed· der he aber but sehr very süß sweetly gelacht|habend having|laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμπῆ δησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἡδα·
aus out|of dem|Hinterhalt sprang|hervor leapt|out and sich|rühmend boasting Wort word sprach· he|spoke·
- [380] βέβληαι ούδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὡς ὅφε λόν τοι
bist|getroffen und|nicht nor vergeblich vain Geschoss missile entwich· escaped· daß would möge that for|you
- [381] νείατον ἔς κενε ὄνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten lowest in Unter|bauch belly geworfen|habend having|cast aus out|of Sinn spirit zu|nehmen. to|take.
- [382] οὕτω κεν καὶ Τρῷες ἀνέπνευσαν κακότητος,
thus wohl also Troer Trojans auf|atmeten breathed|again von|Übel, from|ill,
- [383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἴγες.
die und dich haben|geschaudert have|shuddered vor|dem|Löwen lion wie like blökende bleating Ziegen. goats.
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομῆδης·
den aber nicht gescheut|habend having|feared sprach|zu addressed starker strong Diomedes· Diomedes·
- [385] τοξότα λωβητὴρ κέρῳ ἀγλαῖ παρθενοπῖπα
Bogenschütze Schänder mit|Horn with|bow glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείη,
wenn zwar ja gegen|über face|to|face mit Rüstungen arms würdest|versuchen, you|should|make|trial,
- [387] οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βοὸς καὶ ταρφέες ιόι
nicht would dir würde|nützen would|avail Bogen bow und dichte thick|and|fast Pfeile· arrows·
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.
jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked Spann instep des|Fußes of|foot rühmst|dich you|boast ohnehin. thus.

- [389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ή παῖς ἄφρων·
nicht kümmere, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes:
not I|care, as if me woman might|throw or child foolish·
- [390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανόο.
stummes blunt denn Geschoss eines|Mannes kraftlosen without|valor nichtsnutzigen. worthless.
- [391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
wahrlich und anders von mir, me, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under|by and if little even you|may|get,
- [392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκίριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp Geschoss ist|beschaffen, becomes, and unschädlich quickly macht.
missile missile
- [393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειά,
dessen aber der|Frau of|wife zwar indeed und tränent|nass stained sind are Wangen,
of|him but of|wife and with|tear|rings|stained are cheeks,
- [394] παιδεῖς δ' ὄρφανοι κοί δέ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
Kinder aber verwaiste-orphaned: der aber und mit|Blut with|blood Erde rötend
children but orphans: he but and blood earth reddening
- [395] πύθεται, οἴωνοι δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναικες.
verwest, Aas|vögel aber rings|um voll oder Frauen.
is|rotting, birds|off|prey but around full or women.
- [396] ὡς φάτο, τοῦ δέ Όδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
so sprach, dessen aber Odysseus speer|berühmt spear|famed from|nahe having|come
thus was|speaking, of|him but Odysseus from|near
- [397] ἔστη πρόσθ' δέ δέ ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκη
stellte|sich vorn- before- der aber hinten behind sich|niedersetzend sitting schnelles
stood before- he but behind sitting
- [398] ἔκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δέ διὰ χρόδης ἦλθ' ἀλεγεινή.
aus dem|Fuß zog|heraus, Schmerz kam weh|tuender.
out|of of|foot was|drawing, pain came grievous.
- [399] ἔς δίφορον δέ ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in Wagen|sitz aber sprang|auf, and dem|Lenker to|charioteer befahl
into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering
- [400] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤκθετο γὰρ κῆρ.
zulden|Schiffen auf hollow zu|fahren· war|verdrossen denn Herz.
to|ships upon|toward hohlg|gefügten to|drive· was|vexed for heart.
- [401] οἴώθη δέ Όδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
blieb|allein aber Odysseus mit|dem|Speer berühmter, famed,
was|left|alone but with|spear nor jemand anyone with|him
- [402] Ἀργείων παρέμεινεν, εἴπει φόβος ἔλλαβε πάντας·
der|Argiver blieb|bei, remained|beside, since Furcht seized alle·
of|Argives remained|beside, since fear seized all·
- [403] ὀχθήσας δέ ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
verdrießlich|geworden|seiend aber ja sprach zu seinen groß|sinnigen great|hearted Sinn·
having|grieved but then said to his|own spirit·

[404]	ἄ μοι εγώ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἱ κε φέβωμαι	weh mir ich was werdelerleiden großes zwar Übel falls if wohl fliehe Ijflee
[405]	πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρύγιον αἱ κεν ἀλώω	Menge crowd gefürchtet habend- having feared- das aber the but kälter colder wenn wohl if ever ich gefangen werde I be takene
[406]	μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.	allein- alone: die the aber but anderen other Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.
[407]	ἀλλὰ τί ἡ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός	sondern but why indeed denn to me mir diese Dinge these things lieb dear redete reasoned Sinn spirit
[408]	οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχον ταὶ πολέμοι,	ich weiß I know for denn dass die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away des Krieges, of war,
[409]	ὅς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔντι τὸν δέ μάλα χρεὼ	wer aber wohl who but ever zeichnet sich aus im Kampf in battle drin in him him aber but sehr very Not need
[410]	ἔστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.	zu stehen to stand stark, strongly, entweder either ja and also and also wurde getroffen was struck drin in him him aber but sehr very Not need
[411]	εἴος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε καὶ τὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,	während while er he diese things überlegte was pondering in down Sinn mind und and in down Sinn, spirit,
[412]	τόφρα δ' ἔπι τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,	so lange meanwhile aber gegen upon der Trojans Reihen ranks kamen came der Schildträger, of shield bearers,
[413]	ἔλσαν δ' ἐν μέσοσισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.	trieben went aber in in mitten, midst, mit among ihnen selbst them selves Leid bane setzend. placing.
[414]	ώς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεῖοι τ' αἱζηοί	wie aber wenn as but when Eber boar um around Hunde dogs kräftige stout und and also and also Männer young men
[415]	σεύων ται, δέ δέ τ' εῖσι βαθέης ἐκ ξυλόχοοι	sich los stürzen, rush at, der who aber but auch and also geht goes tiefen of deep aus out of Holz Dickichts wood thicket
[416]	θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσιν,	schärfend sharpening weißen white Zahn tooth zwischen among gekrümmten curved Kinnbacken, jaws,
[417]	ἀμφὶ δέ τ' ἀσιονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων	rings um around aber but auch and also springen umher, dart, unter under under but aber auch and also Getöse clatter
[418]	γίγνεται, οἵ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,	entsteht, arises, die who aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὅς ῥα τότε' ἀμφ' Ὀδυσσεῖος Διὸς φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb dear eilten
so then then around Odysseus to Zeus dear were|rushing

[420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊόπιτην
Trojans· he der aber zuerst first zwar indeed blameless Deiopites
Trojans· he but first indeed blameless Deiopites

[421] οὕτασεν ὄμονος ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξεῖ δουρί¹
verwundete Schulter von oben aufspringend having|leapt|upon scharfen Speer,
wounded shoulder from above aufspringend having|leapt|upon sharp spear,

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόων καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.
but then and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδάμα μαντά δ' ἔπειτα καθ'
Chersidamas aber but dann then von down|from Pferden aufspringend
Chersidamas but then down|from horses having|darter

[424] δουρὶ κατὰ πρότι μησιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσῆς
mit|Speer durch Einschnitt rim|edge unter under des|Schildes buckel|bewehrten
with|spear down edge under of|shield bossed

[425] νύξεν· δέ δέ ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
stach· der aber in den|Stäuben gefallen|seijend nahm Erde mit|der|Faust.
pierced· he but in dust having|fallen grasped earth with|fist.

[426] τοὺς μὲν ἔασ', δέ δέ ἄρ' Ἰππασίδην χάροπ' οὕτασε δουρὶ¹
die zwar ließ, der aber ja then Hippasiden Charop verwundete mit|Speer
them indeed left, he but then off|Hippasus Charops wounded with|spear

[427] αὐτοκα σίγνη τονεύη φενέος Σώκοιο.
leib|eigenen|Bruder des|Euphenes well|speared des|Sokos.
own|brother of|Euphenes well|speared of|Sokus.

[428] τῷ δέ επαλεξήσων Σώκος κέντεσθεος φῶς,
dem aber zu|verteidigen Sokos Socus ging went götter|gleich Mann,
to|him but about|to|defend Socus went equal|to|god man,

[429] στῆ δέ μάλιστας ἐγγὺς λίων καί μιν πρὸς μῦθον εἰπεν
stellte|sich aber sehr nah gehend und ihn toward Wort word sprach
stood but very near going and him toward spoke

[430] ὁ Ὀδυσσεὺς πολύταινε δόλων ἄτε δέ πόνοιο
Odysseus viel|gerühmter der|Listen un|satt|an und Mühe
Odysseus much|praised of|wiles of|fool

[431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι Ἰππασίδησι
heute entweder beiden rühmst|dich den|Hippasiden
today either to|two you|will|boast to|Hippasus|sons

[432] τοιώδες ἄνδρες κατακτείνας καὶ τεύχες ἀπούρας,
solcher zwei|Männer erschlagen|habend having|killed und Waffen arms weg|genommen|habend,
such men having|killed and arms having|taken|away,

[433] ἦ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.
oder wohl meinem unter Speer geschlagen|worden|seiend weg from Sinn
or ever by|my under spear having|been|struck spirit du|verderbest.
you|may|destroy.

- [434] ὥς εἰ πών οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐ [ίσην..]
 so gesagt|habend verwundete durch down|against Schild shield allseits on|all|sides gleich. even.
 thus having|said wounded through down|against shield shield allseits on|all|sides even.
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἤλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,
 durch zwar des|Shield kam leuchtenden gewaltiges Speer,
 through indeed of|shield went shining mighty spear,
- [436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἤρντοειστο,
 und durch des|Panzers viel|kunstvollen hatte|sich|festgesetzt,
 and through of|cuirass many|wrought was|checked,
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ξτ' ἔασε
 alles aber von den|Seiten Haut von|außen, und|nicht mehr ließ|zu allowed
 all but from sides skin from|without, nor yet allowed
- [438] Παλλὰς Ἀθηνᾶς ημιχθήμεναι ἔγκαστο φωτός.
 Pallas Athena vermenigt|zu|werden in|die|Eingeweide des|Mannes.
 knew but Odysseus dass for|him not at|all Ziel end timely
 knew but Odysseus that for|him not at|all passendes timely
 knew but Odysseus that for|him not at|all kam, had|come,
- [439] γνῶ δ' ὄδυ σεὺς ὁ οἱ οὐ τι τέ λος κατακάριον ἤλθεν,
 erkannte aber Odysseus dass for|him nicht etwas Ziel passendes
 knew but Odysseus that for|him not at|all end timely kam, had|come,
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 wieder aber zurück|gewichen|seiend Sokos zu Wort sprach·
 back but having|withdrawn Socus toward word spoke·
- [441] ἦ δεῖλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅλεθρος.
 ach Elender wahrlich indeed sehr ja dich erreicht jäh sheer Untergang.
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.
- [442] ἡτοι μέν δ' ἔμ' παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι·
 fürwahr zwar ja mich hieltest|ab bei den|Trojans zu|kämpfen·
 truly indeed then me you|stopped upon Trojans to|fight·
- [443] σοὶ δ' ἔγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 dir aber ich hier sage|lich Mord slaughter und Verderben schwarzes
 to|you but I here I|say slaughter and doom black
- [444] ἡματι τῶδ' ἔσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 am|Tage diesem zu|sein, to|be, meinem aber unter dem|Speer
 on|day this to|be, by|mey aber under spear bezwungen|worden|seiend
 having|been|subdued
- [445] εὔχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀΐδη κλυτοπώλω.
 Ruhm mir geben|zu, Seele aber dem|Hades ross|berühmten.
 glory to|me to|give, soul but to|Hades famous|for|steeds.
- [446] ἦ, καὶ δομὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβίκει,
 so, und der zwar in|Flucht wieder umgekehrt|habend war|gegangen,
 so, and he indeed fugitive again having|turned|back had|gone,
- [447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρῳ πῆξεν
 dem aber umgewandt|wordenen im|Rücken mit dem|Speer stieß|ein
 him but having|turned|about in|back in spear fixed
- [448] ὕμων μεσσογύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 der|Schultern zwischen|drin, hindurch aber durch|die|Brüste trieb|hindurch,
 of|shoulders between, through but through|breasts drove,

[449]	δούπηγεν δὲ πεσών· δὸς δὲ ἐπεύξατο δῖος Οὐδυσσεύς·	krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich thudded but having fallen· he but prayed brilliant Odysseus· Odysseus·
[450]	ὦ Σῶκ' Ἰππάσου υἱὲ δαιφρονός Ιπποδάμοιο	ὦ Sokhos des Hippasos Sohn kampf verständigen Socus of Hippasus son battle minded Ross bändigers horsel:taming
[451]	φθῆσε σε τέλος θανάτοιο καὶ χήμενον, οὐδὲ οὐδὲ λαχας.	zuvor kam dich Ende des Todes outstripped you end of death erreicht habend, having met, und nicht nor entkamst. und nicht nor escaped.
[452]	ἄδείλησε οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μάτηρ	ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche ah wretch not indeed for you at least father and august Mutter mother
[453]	ὅσσες καθαιρίσουσι θανάτοιντι περ, ἀλλ' οἱ ωνοί	Augen werden reinigen gestorben seiend zwar, aber eyes will cleanse to the dead even, but Vögel will cleanse birds öf prey
[454]	ἀμαρταὶ ἔρυουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.	fleisch fressende schleppen, über Flügel dichte geworfen habend. flesh eating will snatch, around wings thick cast.
[455]	αὐτὰρ ἔμ', εἰ κε θάνω, κτερυοῦσί γε δῖοι Αχαιοί.	aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle Achaier. but me, if ever I die, will bury indeed noble Achaeans.
[456]	ὣς εἰ πῶν Σώκοιο δαιφρονός ὕβριμον ἔγχος	so gesagt habend having said des Sokos Kampf verständigen gewaltigen thus said of Socus battle minded mighty Speer
[457]	ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλο ἔσσης·	hinaus und der Haut he drew und des Schildes out and from skin he drew and of shield buckel bewehrten· bossed·
[458]	αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσυτο, κῆδε δέ θυμόν.	Blut aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte blood but for him of having been drawn gushed up, grief aber Sinn. blood but for him of having been drawn gushed up, grief but took spirit.
[459]	Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἤδον αἷμ' Όδυσσος	Troer aber groß mütige als sahen Blut Trojans but great souled when saw blood des Odysseus Trojans but great souled when saw Blut des Odysseus
[460]	κεκλόμενοι καθ' ὕμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.	zurufend durch Haufen auf ihn alle gingen. calling aloud down through throng against him all went.
[461]	αὐτὰρ ὁ γ' ἐξοπίσωα ἀνεχάζετο, αὔε δὲ ἐταίρους.	aber der ja zurück was retreating, rief aber Gefährten. but he indeed backward was retreating, shouted but companions.
[462]	τρὶς μὲν ἐπειτ' ἦγεσεν ὕσον κεφαλὴ χάδε φωτός,	dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher des Mannes, thrice indeed then cried out as far as head here of man,
[463]	τρὶς δ' ἤτεν ιάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.	dreimal aber hörte schreiend dem Ares lieb Menelaos. thrice but heard shouting to Ares dear Menelaus.

[464] αἵψα δ' ἄρ' Αἴαν ταπροσε φώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber ja Aias redete|jan addressed nahe near seienden·
quickly but then Ajax addressed near being.

[465] Αἴαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
Aias zeus|geborener Telamons|Sohn Fürst lord der|Völker of|peoples

[466] ἀμφὶ μ' Οἴδυσσοῖς ταλαισίφρονος ἵκετ' ἀύτῃ
um mich des|Odysseus leid|prüfenden enduring|hearted kam came Ruf cry
around me of|Odysseus enduring|hearted came came cry

[467] τῷ ίκέλη ώς εἰς ἔ βιώατο μοῦνον ἐόντα
ihm gleich als wenn ihm bedrängten waren|assailing allein alone seienden being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ οἵ νόμινῃ.
Troer abgeschnitten|habend having|cut|off in in starken mighty Schlach. battle.

[469] ἀλλ' οἱ μεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμε ναγάρ ἄμεινον.
aber gehen|wir durch Haufen· abzuwehren denn für besser.
but let|us|go down|through throng· to|ward|off for better.

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
ich|fürchte dass|nicht etwas er|leide may|suffer among bei|den|Troern allein|gelassen having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δέ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht bei|den|Danaern werde|entstehen. may|become.

[472] ώς εἰπὼν δέ μεν ἥρχ', δέ δ' ἄμ' ξπετο ισάθεος φώς.
so gesagt|habend der zwar führte|jan, he aber zugleich folgte Gott|gleich equal|tō|a|god Mann.

[473] εὗρον ξπειτ' Όδυσσην Διὶ φίλον· ἀμφὶ δέ ἄρ' αὐτὸν
sie|fanden dann Odysseus dem|Zeus lieb· dear· um around aber ja ihn self

[474] Τρῶες ξπονθ' ώς εἰς τε δαφοινὸι θῶες ὅρεσφιν
Troer Trojans were|following wie wenn auch blut|rot blood|red Wölfe wolves auf|Bergen in|the|mountains

[475] ἀμφ' ξλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνήρ
um Hirsch a|deer gehörnt having|been|struck, den auch traf shot Mann man

[476] Ιῶ ἀπὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἦλυξε πόδεσσι
mit|Pfeil von Sehne· him indeed auch wich|aus mit|Füßen with|feet

[477] φεύγων, ὕφρ' αἷμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὄρωρη·
fliehend, bis Blut dünn und Knie sich|heben· have|given|way

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δα μάσσεται ὥκὺς ὁ ἴστός,
aber sobald indeed den him at|least bezwingt subdues schnell Pfeil, arrow,

[479] ὄμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπτουσιν
roh|Fleisch|fressende ihn Wölfe in Bergen zerreißen
raw|eating him wolves in mountains tear|to|pieces

[480] ἐν νέμεῃ σκιερῷ ἐπί τε λιν ἔγαγε δαίμων
in der|Weide schattigen- shady· auf auch den|Löwen führte led Gottheit daimon

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αύτὰρ δέ δάπτει·
Hunger- hunger- Wölfe zwar indeed auch ließen|davon, aber but der he frisst- devours.

[482] ὡς ἦτα τότ' ἀμφ' Ὅδοι σῆα δαίφρονα ποικιλομάτην
so ja damals then um around Odysseus kampf|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἀλκιμοί, αύτὰρ ὅ γ' ἥρως
Troer Trojans were|following viele many und also tapfere, valiant, aber but der he at|least Held hero

[484] ἀίσσων ὢ ἔγχει ἀμύνετο νηλεές ἡμαρ.
los|stürmend mit|welchem with|his Speer spear was|defending|himself unbarmherzigen pitiless Tag. day.

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἤλθε φέρων σάκος ἡνύτε πύργον,
Ajax aber nahe kam tragend Schild shield wie just|as Turm, tower,

[486] στῆ δὲ παρέξει. Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἀλλυδις ἀλλος.
stellte|sich aber seitwärts· Troer Trojans aber liefen|davon in|different|hin verschieden|hin ein|anderer. another.

[487] ἡτοι τὸν Μενέλαος ἀργίος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den Menelaos Menelaus kriegerischer warlike führte|heraus led|out aus|Haufen of|throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἰς θεράπων σχεδὸν ἥλασεν ὕππους.
an|der|Hand halrend, having|held, bis until Diener attendant nahe near trieb drove Pferde. horses.

[489] Αἴας δὲ Τρώεσιν ἐπάλμενος εῖλε Δόρυκλον
Ajax aber unter|den|Troern auf|gesprungen|seiend fällte slew Doryklos Doryclius

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἐπειτα δὲ Πάνδοκον οὕτα,
son|of|Priam unehelichen Sohn danach aber but Pandokos Pandocus verwundete, wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσαν δρονκαὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
verwundete aber Lysandros Lysandros und and Pyrasos Pyrasus und and Pylartes. Pylarthus.

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll|strömend being|full Fluss river Ebene plain aber but hinab|geht goes|down

[493] χειμάρρους κατ' ὕρεσφιν ὄπαζόμενος Διὸς ὅμβρῳ,
winter|strömend winter|flowing hinab down auf|Bergen in|the|mountains begleitet|seiend being|attended von|Zeus of|Zeus Regen, by|rain,

[494]	πολλὰς	δὲ	δρῦς	ἀζαλέας, πολλὰς	δέ	τε	πεύκας
	viele many	aber but	Eichen oaks	dürr, parched,	viele many	aber auch but and	Föhren pines
[495]	ἐσφέρει	ται, πολλὸν	δέ τ'	ἀψυγετὸν	εἰς ἄλα	βάλλει,	
	trägt herab, is carried,	viel much	aber auch but and	auf gewühltes foamy	in into Meer sea	wirft, throws,	
[496]	ῷς	ἔφεπε	κλονέων	πεδίον τότε	φαίδιμος	Αἴας,	
	so so	verfolgte was smiting	auf scheuchend driving in rout	Ebene plain	damals then	glänzender glorious	Aias, Ajax,
[497]	δαίζων	ἵππους τε καὶ	ἀνέρας·	οὐδέ πω	Ἔκτωρ		
	mordend cleaving	Pferde horses	und auch and also	Männer· men·	und nicht nor	noch yet	Hector Hector
[498]	πεύθετ',	ἐπεί ρά	μάχης	ἐπ' ἀριστερὰ	μάρνατο	πάσης	
	vernahm, was aware,	da ja	des Kampfes of battle	auf upon links left	kämpfte was fighting	des ganzen of all	
[499]	οχθας	πὰρ ποταμοῖο Σκαμανδρου,	τῇ ρά	μάλιστα			
	Ufer banks	an des Flusses of river	Skamandros, of Scamander,	there then	am meisten most		
[500]	ἀνδρῶν	πῖπτε	κάρηνα, βοὴ	δ' ἂσβεστος	ὁρώρει		
	der Männer of men	fielen was falling	Köpfe, heads,	Geschrei shout	aber but	unlösbar unquenchable	war ausgebrochen had arisen
[501]	Νέστορα	τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀριόν			ἴδομεν.		
	Nestor Nestor	auch um and around	großen great	und and	kriegerischen warlike	Idomeneus. Idomeneus.	
[502]	Ἔκτωρ	μέν μετὰ τοῖσιν	οὐλεῖ	μέρμερα	ρέζων		
	Hector Hector	zwar indeed indeed among	mit diesen among these	ging umher was mingling	schlimme baneful	tuend doing	
[503]	ἔγχει	θ' ἵπποσύνη	τε, νέων	δ' ἀλάπαξ	φάλαγγας·		
	mit Speer with a spear	auch and and	mit Reiterei with horsmanship	und, derl jünglinge and, of young men	aber but but	verwüstete was ravaging	Reihen: battalions:
[504]	οὐδέ	ἄν πω χάζοντο	κελεύθου	δῖοι Αχαιοὶ			
	und nicht nor	wohl indeed indeed	wichen wiche giving way	des Weges of path	edle noble	Achaeans	
[505]	εἰ μὴ	Ἄλεξανδρος Ἑλένης	πόσις	ἡγούμοιο			
	wenn nicht if not	Alexandros Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband	schön gelockten fair haired		
[506]	παῦσεν	ἀριστεύοντα	Μαχάονα	ποιμένα	λαῶν,		
	hielt an stopped	aus zeichnend seienden excelling	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute, of peoples,		
[507]	ἰῷ	τριγλῶχιν βαλὼν	κατὰ	δεξιὸν	ὦμον.		
	mit Pfeil with an arrow	dreizackigen three barbed	geworfen habend having thrown	gegen down down	rechten right	Schulter. shoulder.	
[508]	τῷ ρά	περίδεισαν	μένεα	πνεύοντες	Αχαιοὶ		
	dem for him for him	ja were greatly afraid	Kräfte battle spirits	atmend breathing	Achaeans		

- [509] μή πώς μιν πολέμιο με τακλινθέντος ἔλοιεν.
 dass|nicht irgendwie ihn des|Krieges gewendet|worden|seiendoen having|been|turned sie|nähmen. they|might|take.
- [510] αὐτίκα δ' Ἰδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον·
 sofort aber Idomeneus sprach|an was|addressing Nestor göttlichen· divine·
- [511] ὦ Νέστορ Νηληάδη μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
 O Nestor Neleniden|Sohn Neleus|son großer greatly Ruhm glory der|Achaeer of|Achaeans
- [512] ἄγρει σῶν ὁξέων ἐπιβήσεο, πὰρ δὲ Μαχάων
 nimm deiner Wagens besteige|du, zu aber Machaon
take of|your chariot you|will|mount, beside but Machaon
- [513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μάνυχας ἵππους·
 soll|gehen, zu den|Schiffen aber am|schnellsten führe ein|hufige single|hoofed Pferde·
let|him|go, into ships but most|swiftly hold single|hoofed horses·
- [514] ἵητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων
 Arzt denn Mann vieler gleich|wert anderer
physician for man of|many worth|as|much of|others
- [515] ιούς τ' ἐκτάμψειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.
 Pfeile auch heraus|schnieden auf auch milde Mittel streuen|auf.
arrows and to|cut|out upon and gentle drugs to|sprinkle.
- [516] ὥς ἔφατ', οὐδέ τοι θήσεις Γερόνιος ἵπποτα Νέστωρ.
 so sprach|jer, thus was|speaking, und|nicht nor ungehorende disobeyed Gerener Gerenian Pferde|lenker horseman Nestor.
- [517] αὐτίκα δ' ὦν ὁξέων ἐπεβήσετο, πὰρ δὲ Μαχάων
 sofort aber seiner Wagens bestieg, mounted, zu beside aber Machaon
at|once but of|his|own chariot mounted, beside but Machaon
- [518] βαῖν' Ἄσκληπιοῦ νίδος ἀμύμονος ἵητρος·
 ging went des|Asklepius Sohn son tadellosen of|blameless Arztes· healer·
- [519] μάστιξεν δ' ἵππους, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
 peitschte whipped aber but Pferde, horses, die|beiden the|two aber not unwilling flogen flew
- [520] νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
 Schiffe to|ships auf hohl|gefügte hollow· dortherin to|there denn for lieb dear war|geworden was|becoming dem|Sinn. to|heart.
- [521] Κεβριόντης δέ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν
 Kebriones Cebriones aber but Troer Trojans auf|gestachelt seiende being|stirred merkte noticed
- [522] Ἐκτόρι παρβεβάώς, καὶ μιν πρὸς μύθον ἔειπεν·
 dem|Hektor daneben|gestanden|habend, und ihm zu Wort word sprach·
for|Hector having|stood|beside, and him toward Word word spoke·
- [523] Ἐκτόρι νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέομεν Δαναοῖσιν
 Hektor Hector wir|beide zwar indeed hier here verkehren we|consort mit|den Danaern with|Danaans

- [524] ἐσχατιῇ πολέμοιο δυσηχέος· οἵ δὲ δὴ ἄλλοι
 am|Rand des|Krieges laut|tönenden: die aber ja anderen
 at|the|edge of|war loud|sounding who but indeed others
- [525] Τρῶες ὁρίνον ταῖς ἐπιμίξῃ ποιοὶ τε καὶ αὐτοί.
 Trojans sind|in|Aufruhr mixed|together Pferde und auch sie|selbst.
 Trojans are|stirred mixed|together horses and also themselves.
- [526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
 Ajax aber erschüttert Telamonisch gut well ihn erkannte|lich.
 Ajax but drives|in|rout Telamonian well but him I|knew.
- [527] εὔρὺ γὰρ ἀμφ' ᾧ μοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς
 weit denn um Schultern hält Schild· sondernd und also wir we
 broad for around shoulders has shield· but also we we
- [528] κεῖσ' ὥπους τε καὶ ἄρμ' θύνομεν, ἐνθα μάλιστα
 dorthin Pferde und auch Wagen lenken|wir, dort there am|meisten
 thither horses and also chariot we|direct, most
- [529] ἵπποι ες πεζοί τε καὶ κῆν ἔριδα προβάλοντες
 Reiter Fuß|kämpfer und übel Streit vor|werfend|habend having|thrown|forward
 horsemen foot|men and evil strife having|thrown|forward
- [530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοή δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.
 einander töten, they|destroy, Geschrei aber un|lösbar ist|ausgebrochen.
 one|another they|destroy, shout but unquenchable has|arisen.
- [531] ὡς ἄρα φωνή σας ἔμασεν καλλίτριχας ὥπους
 so ja gerufen|habend having|spoken geißelte whipped schön|mähnige fair|manned Pferde horses
 so then having|spoken whipped fair|manned horses
- [532] μάστιγι λιγυρῇ τοι δὲ πληγῆς ἀοντες
 mit|Peitsche hell|tönernd shrill· die those aber des|Schlages of|stroke hörend hearing
- [533] ρύμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
 rasch trugen schnellen Wagen mitten|unter among Troer Trojans und and Achaeans Achaean
 swiftly were|bearing swift chariot among Trojans and Achaeans
- [534] στείβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἷματι δ' ἄξων
 zer|treten|seien treading Tote und auch Schilde· mit|Blut aber Achse
 treading corpses and also shields· with|blood but axle
- [535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,
 unten ganz war|bespritzt had|been|spattered und Ränder rims die which um Wagen|sitz,
 beneath all been|spattered and rims around chariot|board,
- [536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὁ πλέων ῥάθα μιγγες ἔβαλλον
 die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen in|drops trafen
 which then from gear in|drops were|splashing
- [537] αἵ τ' ἄπ' ἔπισσω τρων. δὲ δὲ ἵετο δῦναι ὅμιλον
 welche auch von Seiten|brettern. der aber strebte zu|tauchen Hauen
 which and from chariot|rails. he but was|eager to|enter throng
- [538] ἀνδρόμεον ὥῃξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδούμὸν
 männlichen zu|zerreißen to|break und wagend· daring· in aber Kriegs|lärm
 manly zu|break and daring· in but din

- [539] ἦκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte Übel den[Danaern, kurz aber wich[er]zurück des|Speeres.
sent harm to|Danaans, for|a little but was|withdrawing of|spear.
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπε πωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen ging|umher was|going|about Reihen ranks
but he of|the others was|about men of|men
- [541] ἔγχεί τ' ἄσπι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,
mit|Speer und mit|Schwert und großen with|great und Hand|steinen,
with|spear and with|sword and with|great and hand|stones,
- [542] Αἴαν τος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
des|Ajax aber mied Kampf des|Telamon|Sohnes.
of|Ajax but was|avoiding battle of|Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθος ὑψίγυρος ἐν φόβον ὥρσε·
Zeus aber Vater Ajax hoch|jochiger in into Furcht roused·
Zeus but father Ajax high|throned into fear roused·
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
stand aber bestürzt, from|behind aber but Schild warf sieben|rindiges,
stood but stunned, from|behind but shield threw seven|ox|hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἔφ' ὁ μύλου θηρὶ ἐοικώς
erschrak aber spähend auf upon Haufen of|throng einem|Tier gleich|geworden
trembled but peering upon of|slope beast resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γονυνὸς ἀμείβων.
sich|umwendend turning|about wenig a|little Knie des|Hanges wechselnd.
turning|about turning|about little knee of|slope crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen Löwen der|Rinder von Mitte|hofes
as but blazing lion of|cattle from middle|fold
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροῦ ὥται,
stürzten|sich Hunde und auch Männer Feld|leute,
were|rushing dogs and also men country|dwellers,
- [549] οἵ τέ μνιούσι εἰ ὄσοι βοῶν ἔκ πτῖσερ ἐλέσθαι
die auch ihn nicht lassen der|Rinder aus out|of Fett zu|nehmen
who and him not allow of|cattle out|of fat to|take
- [550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die|ganze|Nacht wachend· der|he but an|Fleisch sich|erfreuend
all|night being|awake· he but of|meats delighting
- [551] ἵθυει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt|geradeaus, aber nicht etwas bewirkt· dicht frequent denn for
rushes|straight, but not at|all accomplishes· frequent for javelins
- [552] ἀντίον ἀστουσθρασειάων ἀπὸ χειρῶν
entgegen against schnellen der|kühnen von Händen
against against dart of|bold from hands
- [553] καιόμεναί τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός περ·
brennend burning und Bande, die which auch scheut eilig|seien
burning and brands, which and he fears eager zwar· even·

- [554] ἡῶ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.
bei|Morgen aber von abseits ging betrübtem Sinn·
at|dawn but from apart went sorrowing with|heart.
- [555] ὥς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἦτορ
so Ajax damals von Troern betrübtsieind grieved Herz
so Ajas then from of|Trojans griefft|sorrows Herz
- [556] ἤε πόλλα' ἀέκων· περὶ γὰρ δέ νησιν Ἀχαιῶν.
ging sehr ungern: um denn fürchtetejer fear was bei|Schiffen at|ships der|Achaeer.
was|going much unwilling around for fear|was at|ships of|Achaeans.
- [557] ὥς δ' ὅτ' ὄνος παρ' ἄρουραν ἵλων ἔβιήσατο παῖδας
wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte|sich|durch forced|himsself Knaben boys
as but when ass beside ploughland going through himself boys
- [558] νωθής, ὥ δὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
träge, sluggish, to|whom indeed viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen|sich, are|broken,
- [559] κείρει τ' εἰσελθών βαθὺ λήιον· οἵ δέ τε παῖδες
schert auch eingetreten|habend tief Ernte: who die aber auch Knaben boys
cuts and having|entered deep crop: who but also boys
- [560] τύπτουσιν ἢροπάλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν.
schlagen strike mit|Keulen: with|clubs Kraft aber auch kindisch childishness ihrer· of|them.
- [561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπει τ' ἔκορέσσατο φορβῆς·
mit|Eifer auch trieben|hinaus, als auch sättigte|sich had|satisfied der|Futterung· with|zeal and drove|out, and had|satisfied of|fodder.
- [562] ὥς τότ' ἐπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
so damals then Ajax großen great Telamonischen Sonn
so then Ajax great Telamonian son
- [563] Τρῶες ὕπερθυμοι πολοῦ ηγερέες τ' ἐπικουροι
Troer Trojans hoch|müttige overbold viel|versammelte much|gathered auch and Bundes|genossen allies
- [564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.
stoßend stabbing mit|Speeren mittleren middle Schild shield immer always folgten|sie. were|following.
- [565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
Ajax aber einmal zwar erinnerte|sich|immer stürmischen Tapferkeit
Ajas but at|times indeed kept|remembering off|fierce valor
- [566] αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας
wieder zurück|gewandt, having|turned|back, und and hielt|jan kept|checking Reihen ranks
- [567] Τρώων ἵπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
der|Troer Pferde|zähmenden horse|taming· einmal at|times aber wandte|sich|immer would|turn zu|flehen. to|flee.
- [568] πάντας δὲ προέεργε θοάς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,
alle all aber wehrte|er|vor kept|hindering schnelle swift zu onto Schiffe ships zu|gehen, to|go,

[569]	αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ	selbst aber der[Troer und der]Achaier tobte mittig himself but off[Trojans and off]Achaeans rushed between
[570]	ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν	stehend· standing· die aber Speere spears der[kühnen of]bold von from Händen hands
[571]	ἄλλα μὲν ἐν σάκει μεγάλω πάγεν ὅρμενα πρόσσω,	andere zwar in in Schild shield großen great wurden fest were fixed getrieben seiend being hurled vorwärts, forward,
[572]	πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,	viele aber auch mittendrin, between, vorher before Haut skin weiße white zu erreichen, to reach,
[573]	ἐν γαίῃ σταντο λαλιόμενο χρόδις ἄσαι.	in in Erde earth standen were staying begehrend longing des Fleisches of skin zu sättigen. to sate.
[574]	τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε' Εὔαιμονος ἀγλαὸς υἱὸς	den aber als nun merkte des Euaimon strahlender splendid Sohn son
[575]	Εύρυπυλος πυκνοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,	Eurypylos dichten with thick bedrängt werdenden being pressed Geschlossen, by missiles,
[576]	στῆρα παρ' αὐτὸν ἦών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ.	stand ja bei ihm gehend, going, und schleuderte mit Speer with spear leuchtendem, bright,
[577]	καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν	und traf Phausias Sohn Apisaon Hirten shepherd der Leute of peoples
[578]	ἡπαρ ὑπὸ πραπήδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.	Leber unter Zwerchfellen, midriiffs, sofort straightway aber unter Knie knees löste loosed.
[579]	Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὥμων.	Eurypylos aber stürzte vor und nahm weg took Waffen arms von from Schultern. shoulders.
[580]	τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοῖς ειδῆς	den aber als nun merkte noticed Alexandros gottlähnlicher godlike
[581]	τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον	Waffen arms abziehenden stripping off des Apisaon, of Apisaon, sofort at once Bogen bow
[582]	ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλῳ καὶ μνίβάλε μηρὸν ὁϊστῷ	zog gegen against Eurypylus, und ihn traf Schenkel thigh mit Pfeil with arrow
[583]	δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.	rechten- right· was shivered aber Rohr, reed, beschwerte made heavy aber but Schenkel. thigh.

[584]	ἀψ δ' ἔτά ρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,	wieder aber der Gefährten in Hauen was zurück Tod meidend, back but of companions into band which zurück withdrawing death avoiding,
[585]	ἥσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.	rief aber durch dringend den Danaern laut redend- cried aloud but piercingly to Danaans having voiced.
[586]	ὦ φίλοι Ἀργείων ἡ γήτορες ἥδε μέδοντες	Freunde der Argiver Führung leaders und and Leitende dear of Argives und and ruling
[587]	στῆτ' ἔλει λιχθέν τες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ	steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen Tag stand having rallied and defend pitiless day
[588]	Αἴανθ', δὲς βελέ εσοι βιάζεται, οὐδέ ξ φημι	Aias, der von Geschossen bedrängt wird, und nicht und not ihn sagelich Ajax, who with missiles is pressed, and not him I say
[589]	φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην	fliehen werden aus Krieges laut tönenden- sondern sehr entgegen will flee out of of war loud sounding- but very face to face
[590]	ἴστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαιμώνιον οίον.	stell euch um Aias großen Telamonischen Sohn. take your stand around Ajax great Telamonian son.
[591]	ὣς ἔφατ' Εύρυπος λοςβεβλημένος· οἵ δὲ παρ' αὐτὸν	so sprach Eurypylus getroffen seiend- die aber bei so was saying Eurypylus having been struck. who but beside him
[592]	πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὅμοισι κλίναντες	nahe stellten Schilde auf Schultern neigend near they stood shields on shoulders having leaned
[593]	δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἥλυθεν Αἴας.	Speere empor haltend- deren of them aber entgegen kam spears holding aloft- of them but opposite came Ajax.
[594]	στῆ δὲ μεταστρεψθείς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.	stand aber umgewandt, als erreichte Haufen der Gefährten. stood but having turned about, when came band of companions.
[595]	ὣς οἵ μὲν μάρναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι.	so die zwar kämpften Gestalt des Feuers brennenden- so they indeed were fighting in form off fire blazing.
[596]	Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοιο φέρον Νηλήιαι ὕποι	Nestor aber aus Krieges trugen nelidische Nestor but out of of war were bearing Neleian horses
[597]	ἰδρῶσαι, ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.	schwitzend, führten aber Machaon Hirten der Leute. sweating, they led but Machaon shepherd of peoples.
[598]	τὸν δὲ ἴδων ἐνόησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς.	den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher him but having seen noticed swift footed brilliant Achilles.

- [599] ἐστή₁ κει₂ γὰρ₃ ἐπὶ₄ προμηγα₅ κῆτεῖ₆ νῆ₇
 stande denn auf Heck tiefl**bäuchigem** Schiff
 had|stood for upon stern deep|hulled ship
- [600] εἰσορό₁ ών₂ πόνον₃ αἰπὺν₄ ἵ₅ ὕκά₆ τε₇ δακρυό₈ εσσαν.₉
 hin|schauend Mühe heftige Flucht und tränен|reiche.
 looking|upon toil steep cry and tearful.
- [601] αἴψα₁ δ'₂ ἐταῖρον₃ ἐὸν₄ Πατροκλῆ₅ ἀπροσέ₆ ειπε₇
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos redete|an quickly but companion his|own Patroclus addressed
- [602] φθεγξάμενος₁ παρὰ₂ νηός·₃ δὲ₄ κλισί₅ θεν₆ ἀκούσας₇
 laut|rufend having|spoken bei Schifff[·] of|ship der he aber but vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard
- [603] ἔκμολεν₁ ἶσος₂ Ἀρρῆ₃, κακοῦ₄ δ'₅ ἄρα₆ οἱ₇ πέλεν₈ ἀρχή.₉
 ging|heraus gleich Ares, des|Übels aber ja ihm war became Anfang.
 went|forth equal of|Ares, of|evil but then to|him became beginning.
- [604] τὸν₁ πρότερος₂ προσέειπε₃ Μενοιτίου₄ ἄλκιμος₅ υἱός·₆
 den him früher sprach|jan addressed des|Menoetios tapferer Sohn·
- [605] τίπτε₁ με₂ κικλήσκεις₃ Ἄχιλε₄ τί₅ δέ₆ σε₇ χρεώ₈ ἐμεῖο₉
 warum|denn mich rufst|du Achilleus was aber dich Bedürfnis von|mir of|me
 why me are|calling Achilles what but you need of|me
- [606] τὸν δ'₁ ἀπαιμειβόμενος₂ προσέφη₃ πόδας₄ ὥκυς₅ Αχιλλεύς·₆
 den aber him entgegnd answering sprach spoke füße feet schnelle swift Achilles· Achilles·
- [607] δε₁ Μενοιτιά₂ δητῷ₃ ἐμῷ₄ κεχαρισμένε₅ θυμῷ₆
 edler divine Menoetiad dem to|the meinem my angenehm|gewordener having|been|pleasing Sinn spirit
- [608] νῦν₁ δίω₂ περὶ₃ γούνατ'₄ ἐμὰ₅ στήσεσθαι₆ Αχαιοὺς₇
 jetzt now meine|lich um around Knie knees meine my sich|hinstellen|werden to|stand Achaier Achaeans
- [609] λισσομένον₁ χρειῶ₂ γὰρ₃ ἵκανεται₄ οὐκέτ'₅ ἀνεκτός.₆
 bittend· begging· Bedürfnis need denn for kommt|an comes nicht|mehr no|longer erträglich· bearable.
- [610] ἀλλ' οὐ₁ νῦν₂ Πάτροκλε₃ Δι₄ φίλε₅ Νέστορ₆ ἔρειο₇
 sondern but geh jetzt Patroklos dem|Zeus lieber Nestor frage ask
- [611] ὃν₁ τινα₂ τοῦτον₃ ἄγει₄ βέ₅ βλημένον₆ ἐκ₇ πολέμοιο₈
 welchen whom irgendeinen someone diesen dies führt brings getroffen having|been|struck aus out|of des|Krieges· war·
- [612] ἡτοι₁ μὲν₂ τά₃ γ'₄ ὅπισθε₅ Μαχάονι₆ πάντα₇ εοίκε₈
 wahrlich indeed zwar diese at|least ja hinten from|behind dem|Machaon to|Machaon alles all gleich seem
- [613] τῷ₁ Ἀσκληπιάδῃ₂ ἀτάρ₃ οὐκ₄ ὅδον₅ ὅμματα₆ φωτός·₇
 dem to|the Asklepiaden, Asclepiad, aber but nicht not sah|lich did|see Augen eyes des|Mannes· of|the|man·

- [614] ἦπποι γάρ με παρήξαν πρόσωσω μεμαυῖαι.
Pferde denn mich trieben|vorüber vorwärts begehrende.
horses for me sped|past forward having|been|eager.
- [615] ὥς φάτο, Πάτρο κλοδὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,
so sprach|he|spoke, Patrokllos aber but dem|lieben to|dear gehorchte was|obeying Gefährten, companion,
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆσας Ἀχαιῶν.
ging aber laufen|zu an und Zelte huts und also Schiffe der|Achaier. ships of|Achaeans.
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιάδεω ἀφίκοντο,
die aber als ja Hütte hut des|Neliden of|the|Neleiad gelangten|sie, arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν δ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
sie|selbst zwar ja stiegen|ab auf Erde ground viel|vieh|nährend, much|nourishing,
- [619] ἦππους δ' Εύρυμέδων θεράπων λύε τοῦ γέροντος
Pferde aber Eurymedon Diener attendant löste dessen old|mān
- [620] ἔξ οχέων· τοὶ δ' ἵδρῳ ἀπεψύχοντο χιτώνων
aus|out|of Wagen· jene aber vom|Schweiß sweat erholten|sich were|cooling|off der|Tunikas of|tunics
- [621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἀλός· αὐτὰρ επειτα
stehend|beide gegen towards Hauch breeze bei beside Ufer shore des|Meeres- of|sea· aber but danach then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες επὶ κλισιμοῖσι κάθιζον.
in into Hütte hut gekommen|seiend having|come auf upon Liegen seats setzten|sich. were|sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ εὐπλόκαμος Ἔκαμήδη,
ihnen aber bereite was|preparing Misch|trank kykeon schön|gelockte fair|tressed Hekamede, Hecamede,
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
die wählte|sich aus Tenedos the|old|man, als verwüstete sacked Achilleus, Achilles,
- [625] θυγατέρ' Ἄρσινοιο μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοί
Tochter daughter des|Arsinous groß|sinnigen, great|hearted, die whom to|him Achaier
- [626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
nahmen|weg weil in|counsel auszuzeichnen|pflegte kept|excelling aller, of|all.
- [627] ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετρά πεζὸν
die ihnen|beiden zuerst ja indeed vor|schob sent|forward Tisch table
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἔύζοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, well|smoothed, aber but auf upon ihrer it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὄψον,
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum|Trank Würze,
bronze basket, upson onion for|drink relish,
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,
und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,
and honey fresh, beside and of|barley|meal sacred edge,
- [631] πὰρ δὲ δέ πας περικαλλές, ὁ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,
neben aber Becher sehr|schön, den von|Haus brachte der Greis,
beside and cup very|beautiful, which from|home was|bringing the old|man,
- [632] χρυσεῖοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὐατα δ' αὐτοῦ
mit|goldenem Nägeln durch|bohrt|worden· Ohren aber von|ihm of|it
with|golden stud pierced having|been|pierced ears but of|it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιἀλ δὲ πελειάδες ἀμφίς ἔκαστον
vier waren, zwei aber Tauben rings jede|each
four were, double and doves on|either|side each
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἤσαν.
goldene golden weideten|sich, zwei aber unter Sockel bases waren.
golden were|set, two but under bases were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein|anderer zwar müh|end pflegte|zu|bewegen kept|shifting vom|Tisch
another indeed toiling kept shifting of|table
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ὅειρεν.
größer seiend, Nestor aber der the Greis old|man mühelos without|toil hob.
more being, Nestor but the old man without toil lifted.
- [637] ἐν τῷ ὥρᾳ σφι κύκνος γυνὴ ἕη κυῖα θεῇσιν
in diesem ja ihnen mischte Frau gleich|seiend den|Göttinnen
in it then for|them mixed woman having|resembled to|goddesses
- [638] οἶνῳ Πραμνεύῳ, ἐπὶ δ' αἴγειον κνῆ τυρὸν
mit|Wein mit|wine Pramnischen, Pramnian, darauf aber ziegen|haften goat rieb scraped Käse cheese
- [639] κνήστι χαλκεῖ ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
mit|Reibe with|grater ehern, upon aber Gerstenmehl white weiße streute, scattered,
with|grater bronze, upon and barley|meal white scattered,
- [640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεί πότε πλισσε κυκεῖω.
zu|trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch|trunk.
to|drink but she|ordered, when then prepared kykeon.
- [641] τὼ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden Durst
the|two but when then drinking releasing much|galling thirst
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
mit|Worten with|words erfreuten|sich were|delighting zu einander erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.
Patroklos aber at|doors was|standing|by götter|gleicher equal|to|a god Mann. man.

- [644] τὸν δὲ ἵδων ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen|habend der the Greis old|man from Thron throne
him but having|seen the old man from the throne rose
erhob|sich glänzenden, bright,
- [645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἔδριά ασθαι ἔνωγε.
hinein aber führt Handes by|hand genommen|habend, hin down
into and lead having|taken, but nieder sich|niederzusetzen
befahl. he|urged.
- [646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπε τε μῦθον.
Patroklos aber but from|the other|side lehnte|ab was|refusing sprach und
Patroclaus but from the other side refused spoke and Word:
word.
- [647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖος διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht Sitz ist greis Zeus|genährter, und|nicht mich
not a|seat is old|man Zeus|nurtured, and|not me
wirst|du überzeugen. you|will|persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμεσητὸς δὲ με προῆγκε πιθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte sent|forth zu|erfahren
revered to|be|resented he me sent|forth to|learn
- [649] ὅν τινα τοῦτον ἔγεις βέβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst|du verwundet-
whom someone this bring having|been|struck-
sonder but auch myself
- [650] γιγνώσκω, ὄρος δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne|ich, sehe aber but Machaon Hirten der|Leute.
I|know, I|see but Machaon shepherd of|peoples.
- [651] νῦν δὲ ἔπος ἔρειων πάλιν ἄγγελος εἰμ' Ἄχιλῆς.
jetzt aber Wort sagend wiederum again Bote messenger werde|ich|gehen
now but a|word going|to|say again messenger will|go to|Achilles.
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γεραῖος διοτρεφές, οἵος εἰκεῖνος
gut aber du weißt greis Zeus|genährter, welcher jener
well but you know old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man
- [653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιώ ωτο.
schrecklich Mann bald soon wohl would also schuldlosen the|guiltless
terrible man· soon· would· also· schuldlos· the|guiltless· würdeler|beschuldigen.
terrible man· soon· would· also· schuldlos· the|guiltless· he|might|blame.
- [654] τὸν δὲ ἡμείβετ' εἶπετα Γερίνιος ἵπποτα Νέστωρ·
den aber entgegnete dann then Gerener Pferde|lenker Nestor:
him but was|answering then then Gerener horseman Nestor:
- [655] τίπτε τὰρ ὕδε Ἀχιλεὺς ὀλοφύρεται υἱας Ἀχαιῶν,
warum denn so Achilleus beklagt|sich laments Söhne der|Achaier,
why then thus Achilles laments sons of|Achaean.
- [656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσαται οὐδέ τι οἴδε
wie|viele ja mit|Geschossen sind|getroffen etwas weiß
how|many indeed by|missiles have|been|struck anything he|knows
- [657] πένθεος, ὄσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
des|Leids, wie|viel ist|aufgesprossen durch Heer-
of|grief, how|great has|arisen throughout army die who nämlich for
Besten the|best
- [658] ἐν νηὶ σὶν κέα ται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
in Schiffen liegen getroffen|seiend verwundet|seiend und.
ships lie having|been|struck being|wounded and.

[659]	βέβληται μὲν δὲ Τυδεύδης κρατερὸς Διομήδης,	ist getroffen zwar der indeed he Tydeide starker strong Diomedes, Diomedes,
[660]	οὔτασται δέ Όδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδὲ Ἀγαμέμνων·	ist verwundet aber Odysseus mit Speer berühmt famous und Agamemnon: Agamemnon:
[661]	βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀστῷ·	ist getroffen aber auch Eurypylos Eurypylus am down upon Schenkel thigh mit Pfeil with arrow:
[662]	τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἔγαγον ἐκ πολέμου	diesen this aber anderen other ich neu new führte led aus out of des Krieges war
[663]	ἰῷ ἀπὸ νευρῆς βέβλημένον. αὐτὰρ Αχιλλεὺς	mit Pfeil von string getroffen worden. having been struck. aber but Achilles Achilles
[664]	ἔσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδέ τε ἔλεαίρεται.	edel good seiend der Danaer nicht sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.
[665]	ἡ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης	wohl bleibt er bis daß ja Schiffe ships schnelle swift nahe near der See of sea
[666]	Ἀργείων ἀξέκητι πυρὸς δημόσιοι θέρωνται,	der Argiver un freiwillig against will von Feuer of fire feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,
[667]	αὐτοῖς τε κτεννώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἵς	selbst we ourselves und werden wir getötet are being killed im Nahkampf hand to hand nicht not denn for meine my Kraft strength
[668]	ἔσθ' οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.	ist is wie such as früher war used to be in in geschmeidigen pliant Gliedern. limbs.
[669]	εἴθε' ως ἡβώοιμι βέη δέ μοι ἔμπεδος εἴη	möchte doch so jugendlich wäre ich Kraft force aber but mir to me fest steadfast wäre might be
[670]	ώς ὥποτ' Ἡλεύοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη	wie wenn den Eleians und uns Streit strife was brought about
[671]	ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτε ἐγὼ κτάνον ἴτυμονος	um around Vieh trieb, cattle driving, als when ich tötete slew Itymonäus Itymoneus
[672]	ἔσθλὸν Ὑπεροχίδην, δές εν Ἡλιδι ναιετάσκε,	edlen noble Hyperochides, der who in Elis Elis wohnte, was dwelling,
[673]	ρύσι' ἐλαυνόμενος δέ δέ μύνων ἥσι βόεσσιν	Beute restitution fines treibend being driven- der he aber but abwehrend warding off für seine for his Rinder cows

- [674] ἔβλητ' έν πρώ τοισιν ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἄ κοντι,
wurde|getroffen in den|Vordersten meiner von Hand mit|Wurfspeer,
was|struck in the|foremost of|my from hand javelin,
- [675] κὰδ δ' ἔπε σεν, λα οὶ δὲ πε ρίτρεσαν ἄγροι ὥται.
hinab aber fiel, Leute aber erschraken Landleute.
down but fell, people but were|afraid country|dwellers.
- [676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνε λάσσαμεν ἕλιθα πολλὴ
Beute aber aus Ebene trieben|wir|zusammen sehr
booty but plain we|drove|together exceedingly
exceedingly viel
much
- [677] πεντή κοντα βο ὧν ἀγέ λας, τόσα πώεα οἰῶν,
fünfzig der|Rinder fifty Herden, so|viele Herden
fifty of|cattle herds, so|many flocks
of|sheep,
- [678] τόσα συ ὧν συβό σια, τόσ' αίπολι α πλατέ' αἰγῶν,
so|viele der|Schweine so|many Schweine|herden, so|viele Ziegen|pferche
so|many of|swine swine|droves, so|many goat|flocks
of|goats, weite
broad
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἐκα τὸν καὶ πεντή κοντα
Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
horses but chestnut a hundred and fifty
- [680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren|dabei.
all female, with|many foals were|beneath.
- [681] καὶ τὰ μὲν ἦλασά μεσθαπί λον Νη λήιον εἴσω
und die zwar indeed trieben|wir nach|Pylos Nelejisch hinein
and these|things indeed we|drove Pylos Neleian inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ γε γήθει δὲ φρένα Νηλεύς,
nächtlich zu Stadt freute|sich rejoiced aber Sinn
by|night toward city rejoiced but mind Neleus,
Neleus,
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλε μον δὲ κιόντι.
weil mir field|zu befell vieles dem|jüngling to|a|youth Krieg
because to|me to|go many to|a|youth war aber gehend.
going.
- [684] κήρυ κες δ' ἐλί γαινον ἄμ' ἡο̄ φαινομέ νηφι
Heralde aber riefen|zusammen mit Morgenröte erscheinend
herald but were|summoning at|once at|dawn appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἷσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἔλιδι δίη·
die gehen denen Schuld geschuldet|war in Elis göttlicher·
those to|go to|whom debt was|owed in Elis divine·
- [686] οἱ δὲ συ ναγρόμε νοι Πυλί ων ἡ γήτορες ἄνδρες
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pyliers Führer Männer
who but having|gathered of|Pylians leaders men
- [687] δαίτρευον· πολέ σιν γὰρ Ἐπειο χρεῖος ὅ φειλον,
schmausten· were|feasting· vielen denn Epeier Schuld schuldeten,
were|feasting· to|many for Epeians debts they|owed,
- [688] ὡς ή μεῖς παῦροι κεκα κωμένοι ἐν Πύλῳ ἴμεν·
weil wir wenige misshandelt|gewesen having|been|worn down in Pylos waren·
since we few having|been|worn down in Pylos were·

- [689] ἐλθὼν γάρ δὲ ἔκακωσε βῆν Ἡρακλεῖν
gekommen|seind denn ja schädigte Gewalt herakleische
having|come for then ruined force of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δὲ ἔκταθεν ὅσσοι ἄριστοι·
der of|the früheren Jahren, herab aber wurden|getötet wie|viele as|many|as
of|the former years, utterly but were|slain as|many|as best·
- [691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·
zwölf denn des|Neleus tadel|losen blameless Söhne sons waren|wir·
twelve for of|Neleus tadel|losen blameless sons were·
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δὲ ἄλλοι πάντες δὲ λοντο·
von|denen allein blieb|ich zurück, I|was|left, die who aber anderen others alle all gingen|zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες Επειοὶ χαλκοχίτωνες
dieses these|things überheblich|seind acting|over|proud Epeier Epeians bronze|geharnischte bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns us übermütig|seind insulting Frevel|taten reckless|things ersannen|sie. were|devising.
- [695] ἐκ δὲ δὲ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶϋ μέγ' οἰῶν
aus aber der Greis old|man Herde herd und der|Rinder of|cattle und Herde flock und sehr great der|Schafe of|sheep
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.
wählte chose|for|himself ausgesucht|habend having|selected dreihundert three|hundred und and Hirten. herdsman.
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ'
und denn ihm Schuld debt sehr great war|geschuldet was|owed in in Elis Elis göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ὕπαιποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν
vier four preis|tragende prize|winning Pferde horses mit|ihrer|their own with|their|own Wagen chariots
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ ἐμελλον
gekommen|seind having|come mit after Preisen: contests um of Dreifußes of|a tripod denn for sollten|sie were|about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὖθις ἄνδρῶν Αὔγειας
laufen|werden die aber dort Fürst der|Männer Augeias
to|run them but there lord of|men Augeias
- [701] κάσχεθε, τὸν δὲ ἔλαττον ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
hielt|zurück held|back ihn aber but Lenker driver schickte|er|fort sent|away bekümmert sore|grieved der|Pferde. for|horses.
- [702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων
deren der Greis der|Worte zornig|geworden angered und auch der|Taten of|words of|deeds
- [703] ἐξέλεετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δὲ ἄλλα' ἐς δῆμον ἔδωκε
nahm|er took|out unzählige viele die aber andern other|things in into Volk people gab|er gave

[704]	δαιτρεύειν , μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοςκίοι ζησ.	zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seidend being deprived ginge might go der gleichen.
[705]	ἡμεῖς μὲν τὰ καστα διέπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ	wir weindeindein die einzelnen einzelnen teilten wir zu, we ordered, um around auch and Stadt city
[706]	ἔρδομεν ἵρᾳ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες	vollzogen wir we offered Heiligen sacred things den Göttern· to gods· die they aber but am dritten on the third Tage day alle all
[707]	ἥλθον ὁμῶς αὐτοῖς τε πολεῖς καὶ μώνυχες ὕποι	kamen gleichermaßen selbst ihnen auch und zahlreiche and einhufige single hoofed Pferde horses
[708]	πανσυδῆται μετὰ δέ σφι Μολίονες θωρήσσοντο	in geschlossener Macht· in full force· mit after aber ihnen for them Molione zwei Moliones rüsteten sich were arming
[709]	παῖδ' εἴ τ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.	als Knaben boys noch seiend, being, nicht not doch yet sehr wissend knowing stürmischer off fierce Kraft. valor.
[710]	ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἱ πεῖα κοιλώνη	es gibt aber eine Thryoeessa Stadt city steile steep Hügel hill
[711]	τηλοῦ ἐπ' Αλφεοῦ ψυνά τη πύλου ἡμαθόεντος·	weit far an upon Alpheios, entlegenste furthest von Pylos of Pylos sandigen· sandy·
[712]	τὴν ἀμφεστρατόωντο διαρράσσαι μεμαῶτες.	die her belagerten sie were encamped around zu zerbrechen to tear through begierig seiedng. eager.
[713]	ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἔμμι δ' Ἄθηνη	aber but als ganzes whole Feld plain durchschritten sie hatten, to had traversed, uns to us aber Athene Athena
[714]	ἄγγελος ἥλθε θέουσα ἀπὸ Ολύμπου θωρήσσεσθαι	Botin messenger kam laufend running von from Olymp Olympus sich zu rüsten to alarm
[715]	ἔννυχος, οὐδὲ ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἔγειρεν	nächtlich, by night, und nicht nor wider willigen unwilling Pylos Pylos durch throughout people sammelte sie was gathering
[716]	ἀλλὰ μάλ' ἔσσυμενους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς	sondern but sehr eilend seiedng eager zu kämpfen. to make war. auch nicht and not mich me Neleus Neleus
[717]	εἴα θωρήσσεσθαι, πέκρυψενδέ μοι ἔπους·	ließ zu allowed sich zu rüsten, to arm, verbarg hid away aber but mir for me Pferde· horses·
[718]	οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη οἶδεν πολεμῆσαι ἔργα.	nicht denn noch etwas mich he said wissen kriegs mäßige warlike Werke. works.

[719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππευστος με τέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so den|Reitern ragte|lich|hervor I|excelled unseren our|own

[720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Ἄθηνῃ.
auch zu|Fuß zwar seiend, being, da so führte Streit strife Athena.

[721] ἔστι δέ τις πότα μὸς Μινύας Κύος εἰς ἄλα βάλλων
es|gibt aber einen a|certain Fluss river Minyerlisch Minyeian in into Meer sea werfend casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡώ δῖαν
nahe near von|Arena, of|Arena, wo where verweilten|wir we|stayed Morgenröte dawn göttliche holy

[723] ἵππες Πυλίων, τὰ δὲ ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
Reiter horsemen der|Pylier, die of|Pylians, aber the but strömten|herbei were|flowing|upon Völker hosts der|Fußgänger. of|foot|men.

[724] ἐνθεν πανσυδίη σὺν τεύχεσι θωρηχ θέντες
von|dort in|Gesamtheit mit with Rüstungen arms gerüstet|worden|seiend having|been|armed

[725] ἐνδιοι ἵκομεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
mittags at|mid|day kamen|wir|jan heiligen sacred Strom stream des|Alpheios. of|Alpheius.

[726] ἐνθα Διὶ δέ ἔξαντες ὑπερμενῆ ιερὰ καλά,
dort there dem|Zeus aber verrichtet|habend having|sacrificed über|mächtigen very|mighty Heilige holy|things schöne, fair,

[727] ταῦρον δέ Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ Ποσειδάωνι,
einen|Stier aber dem|Alpheios, einen|Stier aber dem|Poseidon,

[728] αὐτὰρ Ἄθηναί ηγλαυκώπιδι βοῦν ἄγε λαίην,
aber but Athene eulen|äugigen grey|eyed Kuh cow herden|führende, herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
Abend|mahl supper dann then nahmen|wir we|took durch throughout Heer army in voll|zähligem companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐντεσιν οἷσιν ἕκαστος
und and schliefen|wir|ein in in Zeugen arms in|denen with|his|own jeder each

[731] ἀμφὶ ρόας ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοὶ
um Ströme des|Flusses. aber but groß|mütige great|souled Epeier Epeians

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστο διαρράισαι μεμαῶτες·
hatten|umstellt had|stood|around ja Stadt city zu|zerbrechen to|break|through begierig|seien|eager.

[733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος·
aber but ihnen voraus before erschien groß great Werk work des|Ares·

- [734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαῖης,
als|bald denn Sonne leuchtend übertrugt der|Erde,
when for sun shining over|topped of|earth,
- [735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διὶ τ' εύχόμενοι καὶ θήνη.
liefen|wir|zusammen zur|Schlacht dem|Zeus und betend|seiend und der|Athena.
we|engaged in|battle to|Zeus and praying and to|Athena.
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Επειῶν ἔπλετο νεῖκος,
aber als ja der|Pylier und der|Epeier wurde there|was Streit,
but when indeed of|Pylians and of|Epeians there|was strife,
- [737] πρώτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μάνυχας ἄπους,
zuerst ich ergriff Mann, brachte|ich|fort aber einufige Pferde,
first first took man, I|carried|off but single|hoofed horses,
- [738] Μούλιον αἰχμῇ τίνη γαμβρὸς δ' ἦν Αύγεια,
Mulion Speerkämpfer- schwieger|sohn aber war des|Augeas,
Mulios spearman- son|in|law but was of|Augeias,
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγα μῆδην,
älteste aber Tochter he|had blonde Agamede,
eldest but daughter he|had fair|haired Agamede,
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὕστα τρέφει εὔρει αχθών.
die so|viele Heilmittel wusste wie|viele as|many|as nährt weite Erde.
who so|many drugs knew as|many|as nourishes wide earth.
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκίρει δουρί,
den zwar ich heran|kommen den towards|coming traf bronze|beschlagenem bronze|fitted mit|Speer,
him indeed I struck bronze|with|spear,
- [742] ἤριπε δ' ἐν κονίησιν ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας
fiel aber in Stäuben- ich aber in Wagen|sitz gesprungen|seiend
he|fell but in dust chariot having|leapt
- [743] στῆν δα μετὰ προμάχοισιν ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί
stand ja bei Vorkämpfern- aber but große|mütige Epeier
I|stood then among champions- but great|souled Epeians
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ οὖν ἄνδρα πεσόντα
erschraken hier|und|dort ein|anderer, als when sahen einen|Mann gefallen|seienden
they|trembled in|different|ways another, when they|saw a|man having|fallen
- [745] ἥγεμόν' ἵππηισιν, δος ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
Anführer der|Reiter, der sich|auszuzeichnen|pflegte zu|kämpfen.
leader of|horsemen, who who kept|excelling to|fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ίσος,
aber ich stürzte|vor dunkler Sturm|flut gleich,
but but rushed to|a|dark storm equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἔλον δύο ρους, δύο δ' ἀμφὶς καστον
fünfzig aber nahm Wagen|sitze, zwei aber ringsum jeljeden
fifty but I|took chariots, two but apart each
- [748] φῶτες ὁ δάξ εἶλον οῦδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δα μέντες.
Männer mit|den|Zähnen nahmen Boden mein by|my unter Speer bezwungen|seiend.
men with|the|teeth took ground by|my under spear having|been subdued.

[749]	καί νύ κεν Ἀκτορίωνες Μολίονες παῖδ' ἀλά παξα,	und nun wohl der Aktor Söhne der Molianiden Söhne zwei verwüstete, and now would Actors sons Moliones son sacked,
[750]	εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων	wenn nicht sie zwei Vater wide herrschend Erd erschütterer if not the two father wide ruler earth shaker
[751]	ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῷ.	aus Krieg rettete verhüllt habend in Nebel dichtem. out of war saved having covered with mist much.
[752]	ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἔγγυά λιξε·	dort there Zeus den Pyliern große Kraft gewährte: there Zeus to Pylians greatly might put in hand.
[753]	τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδοίο	sollange denn nun folgten wir durch des Schildes des Feldes so long for then we were following through of shield of plain
[754]	κτείνον τές τ' αὐτὸνς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,	tötend und sie über und Waffen schöne sammelnd, killing and them up and down and war gear fair gathering,
[755]	ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ὕππους	bis auf des Bouprasion viel kornigen ließen wir steigen Pferde until upon of Bouprasium of much wheat we drove horses
[756]	πέτρης τ' Ωλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολώνη	des Felsens und Olenischen, und des Alision dort where Hügel of rock and of Olenian, and of Alision hill
[757]	κέκληται θεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Ἄθηνη.	heißt- woher wieder wandte ab Volk Athene. is called whence back again turned back people Athena.
[758]	ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ	dort there einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück· aber there a man having killed last I left· but Achaeans
[759]	ἀψ αὖτὸν Βουπρασίοιο πύλονδ' ἔχον ὥκεας ὕππους,	wieder von nach Pylos lenkten schnelle Pferde, back from to Pylos they were holding swift horses,
[760]	πάντες δ' εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.	alle aber beteten der Götter dem Zeus dem Nestor und der Männer. all and were praying of gods to Zeus to Nestor and of men.
[761]	ὦς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς	so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. thus they were, if ever they were indeed, among men. aber but Achilles
[762]	οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἴω	allein der Tugend wird davon tragen wahrlich auch ihn meine lich alone of the excellence will win indeed and him I think
[763]	πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεί κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.	vieles später beklagen werden sobald when then from Volk host zugrunde gehe. many to weep afterwards when then from host may perish.

[764]	Ὥς πέπον	ἥ μὲν	σοί γε	Μενοίτιος	ἄδ' ἐπέ τελλεν
ο	Freund	wahrlich	zwar	dir	ja
ο	dear one	indeed	at least	to you	indeed
				Menoitios	thus
					befahl was enjoining
[765]	ἡματὶ	τῷ ὅτε	σ' ἔκ	Φθί	ης Ἄγα μέμνονι
	am Tag	dem	als	dich	aus
	on the day	the	when	you	from
				Phthia	dem Agamemnon
					sandte, sent,
[766]	νῶϊ	δέ	τ' ἔνδον	ἐόντες	ἐγώ καὶ δῖος
	uns beiden	aber	ja	drinnen	seiend being
	we two	and	and	within	ich I
					und and
				göttlicher	godlike
					Odysseus Odysseus
[767]	πάντα	μάλ'	ἐν μεγάροις	ἥ κούομεν	ώς ἐπέ τελλε.
	alles	sehr	in	Hallen	hörten wir
	all things	very	in	halls	we were hearing
					wie as
					befahl. he enjoined.
[768]	Πηλῆος	δ'	ἰκόμεσθα	δόμους	εὖ ναιετάοντας
	des Peleus	aber	gelangten wir	Häuser	gut well
	of Peleus	but	we camē	houses	
					bewohnt seiende
					dwelling
[769]	λαὸν	ἀγείρον	τες κατ'	Ἄχαιΐδα	πουλυθό τειραν.
	Volk	versammelnd	über	Achaia	viel vieleh nährende.
	people	gathering	throughout	Achaea	much nourishing.
[770]	ἔνθα	δ'	ἐπειθ'	ἥρωα Μενοίτιον	εύρομεν ἔνδον
	dort	aber	dann	Helden	fanden wir
	but	but	then	hero	we found
				Menoitios	drinnen
					within
[771]	ἡδὲ σέ,	πὰρ δ'	Ἀχιλῆα· γέρων	δ'	ἱππολάτα Πηλεὺς
	und dich,	bei aber	Achilles·	Achilles	old man
	and you,	beside and	Achilles	aber	Pferdellenker
				and	chariot driving
					Peleus Peleus
[772]	πίονα	μηρία	καε	βοὸς	Διὺς τερπικεραύνω
	fette	Schenkel stücke	verbrannte	des Rindes	dem Zeus
	rich	thigh pieces	was burning	of an ox	to Zeus
					Donner liebenden
					joying in thunder
[773]	αὐλῆς	ἐν χόρτῳ	τῷ ἔχε	δὲ χρύσειον	ἄλεισον
	des Hofs	in	Gras·	golden	Becher
	of courtyard	in	grass·	golden	cup
[774]	σπένδων	αἴθοπα	οἶνον ἐπ'	αἴθομέν	νοιζειροῖσι.
	schenktend	funkelnden	Wein	auf	Opfern.
	pouring libation	fiery red	wine	upon	holy things.
[775]	σφῶϊ	μὲν	ἀμφὶ	βοὸς	ἔπειτον κρέα,
	euch zweien	indeed	um	des Rindes	folgten
	to you two		around	of the ox	were attending
					Fleisch stücke,
					meats,
[776]	στῆμεν	ἐν προθύροισι ταφῶν	εἰπεν	ἀνόρουσεν	Ἄχιλλεύς,
	standen wir	in Vor türen·	erschrocken seiend	aber	Achilleus,
	we stood	in fore doors·	stunned	but	Achilles,
[777]	ἔς δ' ἄγε	χειρός	ἐλάων,	κατὰ δ'	ἔδριά ασθαι
	hinein	aber führe	genommen habend,	hinab	aber sich niederzusetzen
	into	then lead	having taken,	down	to sit down
		by the hand			
					befahl, he urged,
[778]	ξείνια	τ' εὖ παρέθηκεν, ἦ	τε ξεῖνοις	θέμις	ἔστιν.
	Gast gaben	und gut	setzte vor,	den Gästen	ist.
	guest gifts	and well	set before,	for guests	
					Brauch
					custom

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐ δητύος ἡδὲ ποτῆτος,
aber sobald wurden|gesättigt we|were|sated der|Speise of|food und des|Trankes, of|drink,
- [780] ἥρχον ἐ γὼ μύθοι κελεύων ὕμμ' ἅμ' ἐ πεσθαι·
begann ich der|Rede of|speech befehlend ordering euch zugleich together zu|folgen· to|follow·
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἥθέλε τον, τῶ δ' ἄμφω πόλλα ἐπέ τελλον.
ihrl|beide aber sehr wolltet, were|willing, die|beiden the|two aber but beide both vieles much befahlts. were|enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέ τελλ' Ἀχιλῆι
Peleus zwar seinem Sohn child Greis old|man befaßt enjoined dem|Achilleus to|Achilles
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπέροχον ἔμμεναι ἄλλων.
immer sich|auszusecken to|excel und überlegen preminent zu|sein to|be der|anderen· of|others·
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέ τελλε Menoítios Ἀκτορος υἱός·
dir to|you aber wiederum again so thus befaßt was|enjoining Menoetius des|Aktor of|Actor Sohn· son·
- [785] τέκνον ἐ μὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερος ἔστιν Ἀχιλλεύς,
Kind child mein an|Abstammung in|birth zwar indeed überlegen superior ist Achilleus, Achilles,
- [786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἔσαι· βέη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter older aber du bist· an|Kraft in|might aber der ja indeed viel much besser.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι
sondern gut ihm zu|sagen to|say dichtes shrewd Wort word und zu|raten to|advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm zu|zeigen to|signal· der aber wird|folgen will|obey in to das|Gute good zwar. indeed.
- [789] ὡς ἐπέ τελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so befaßt thus was|enjoining der he Greis, old|man, you aber vergiscest· forget· sondern noch yet und jetzt
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.
dieses these|things würdest|sagen you|might|say dem|Achilleus kampf|verständigen war|minded wenn ever gehorche.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις
wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit divinity Mut spirit würdest|auf|regen you|might|stir
- [792] παρειπών ἀγαθὴ δὲ παραφρασῖς ἔστιν ἐταίρου.
zugerichtet|habend having|spoken|gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des|Gefährten. of|a|companion.
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὸν ἥσι θεοπροπίην ἀλεῖ είνει
wenn aber irgendeinen someone in|Sinnen in|mind in|denen in|which Weiss|spruch oracle meidet avoids

- [794] καί τινά οἱ πάρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgendjetwas ihm von Seiten des Zeus zeigte/jan declared erhabene august Mutter, mother,
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἔμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll|chicken, zugleich aber anderer Volk soll|folgen let|follow
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι·
der|Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht den|Danaern werdest|du. you|may|become.
- [797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλει μον δὲ φέρεσθαι,
und dir Waffen schöne fine gebe Krieg war aber and zu|tragen, to|be|carried,
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἰσκοντες ἀπόσχωνται πολέι μοι
wenn wohl dich dem gleichend likening ablassen they|may|hold|off des|Krieges from|war
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι υἱες Αχαιῶν
Troer, sollen|aufatmen again and kriegerische warlike Söhne der|Achaier sons of|Achaeans
- [800] τειρόμενοι· δλίγη δέ τ' ἀνάπνευσι τοιόλει μοι.
ermattet|seiend· klein aber auch and Atem|holen respite des|Krieges. of|war.
- [801] ὥεια δέ κ' ἀκμῆτες κεκμητάς ἔνδρας ἀϋτη
leicht aber doch kraft|volle ermüdet worn|out Männer men im|Kampf|geschrei with|battle|cry
- [802] ὕσαισθε προτὶ ἔστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισίαν.
würdet|stoßen nach Stadt der|Schiffe of|ships weg away|from und der|Hütten. of|huts.
- [803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε,
thus he|spoke, ihm aber ja then Sinn spirit in in der|Brüste breasts regte|auf, stirred,
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Αχιλῆα.
ging aber zu|laufen zu|run an beside Schiffe ships zu toward den|Aiakiden|Sohn Aeacide Achilleus. Achilles.
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Οδυσσῆος θεῖοι
aber als ja an|den|entlang Schiffe ships des|Odysseus göttlichen godlike
- [806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ἔντα σφ' ἀγορή τε θέμις τε
kam|an laufend Patronlos, wo where for|them Versammlung assembly und Brauch custom|law und
- [807] ἦντιν τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,
war, at|which indeed und ihnen der|Götter of|gods war|bereitet had|been|made Altäre, altars,
- [808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος λοιβε βλημένος ἀντεβόλησε
dort there ihm Eurypylos verwundet|seiend having|been|struck begegnete met

[809]	διογενῆς	Εὐαίμονίδης	κατὰ	μηρὸν	όϊστῷ	
	Zeus geborener Zeus born	Euaimon Sohn Euaimonides	gegen down upon	Schenkel thigh	mit Pfeil with arrow	
[810]	σκάζων	ἐκ πολέμου·	κατὰ δὲ νότιος ὥεν		ἰδρῶς	
	hinkend limping	aus out of	des Krieges· of war·	hinab down but	feucht moist was flowing	Schweiß sweat
[811]	ἄμων	καὶ κεφαλῆς·	ἀπὸ δ' ἔλκεος	ἄργαλέοιο		
	der Schultern of shoulders	und and	des Kopfes· of head,	von from but	der Wunde of wound	schmerzlichen grievous
[812]	αἷμα μέλαν	κελάρυζε·	νόος γε μὲν ἔμπεδος		ἥν.	
	Blut blood	schwarz black	rieselte· was gurgling	Sinn mind indeed	zwar but standhaft firm	war. was.
[813]	τὸν δὲ	ἰδὼν	ῳκτειρε	Μενοιτίου	ἄλκιμος	υἱός,
	ihn him aber but	gesehen habend having seen	beklagte pitied	des Menoitios of Menoetius	tapferer valiant	Sohn, son,
[814]	καὶ ρ'	όλοφυρόμενος	ἔπει α πτερόεντα προσηγόντα			
	und ja and then	wehklagend lamenting	Worte words geflügelte winged	gesprächjan- he addressed·		
[815]	ἄδειλοι	Δαναῶν	ἡγύτορες	ἡδὲ μέδοντες		
	ach ah elend wretched	der Danaer of Danaans	Führer leaders	und and and	Herrschende ruling	
[816]	ὡς ᾧρ'	ἔμελλετε	τῆλε φίλων	καὶ πατρίδος		αῖης
	so thus ja then	wart im Begriff you were about	fern far der Freunde of friends	und and and	des Vaterlandes of fatherland	der Erde land
[817]	ἄσειν	ἐν Τροΐῃ ταχέας κύνας	ἀργέτι		δημῶ.	
	sättigen to sate in in	Troja schnelle swift	Hunde dogs	hell glänzendem tō Argive	Volk. people.	
[818]	ἀλλ' ἄγε	μοι τόδε	εἰπὲ διοτρεφές	Εὐρύπυλ'	ἥρως,	
	aber but kommt come	mir to me	sage tell Zeus genährter Zeus nurtured	Eurypylos Eurypylus	Held, hero,	
[819]	ἢ ρ'	ἔτι που	σχήσουσι	πελώριον	Ἐκτόρ' Αχαιοί,	
	oder or ja then	noch still wohl perhaps	werden aufhalten will hold	riesigen huge	Hektor Hector	Achaier, Achaeans,
[820]	ἢ δῆ	φθίσονται	ὑπάντοι	δουρὶ	δαμέντες	
	oder or schon already	werden zugrunde gehen will perish	unter von under	ihm by him mit speer with spear	bezwungen worden seiend having been subdued	
[821]	τὸν δ' αὖτ'	Εὐρύπυλος βλημένος	ἀντίον		ηὔδα·	
	ihn aber but him but	wieder again	verwundet seiend having been struck	entgegen in reply	sprach· spoke·	
[822]	οὐκέτι	διογενῆς	Πατρόκλεος	ἄλκαρ	Αχαιῶν	
	nicht mehr no longer	Zeus geborener Zeus born	Patroklos	Schutz bulwark	der Achaier of Achaeans	
[823]	ἔσσεται,	ἄλλ'	ἐν νησὶ	μελαίνῃ	σινπεσέ	ονται.
	wird sein, will be,	sondern but	in Schiffen ships	schwarzen black	werden fallen. will fall.	

- [824] οὐ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
die zwar denn ja alle, wie|viele as|many|as formerly waren die|Besten, who indeed for indeed all, as|many|as formerl were were best,
- [825] ἐν τηνουσὶν κέα ται βέ βλημένοι ούταμε νοί τε
in Schiffen liegen verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
ships lie having|been|struck having|been|wounded and
- [826] χερσὶν ὕπο τρώων τῶν δὲ σθένος ὥρνυται αἰέν.
durch|Hände unter|von den|Troern· deren aber Kraft immer.
by|hands under of|Trojans· of|them but strength always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
aber mich zwar du rette führend zu|auf Schiff schwarzes,
but me indeed you save leading to Schiff ship black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁ ἴστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
des|Schenkels aber schneide|heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwärzliches
of|thigh but cut|out arrow, from it but blood black
- [829] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
wasche mit|Wasser lau|warmem, darauf aber milde Mittel streue|auf
wash with|water warm, on but gentle drugs sprinkle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδούταχθαι,
gute, die dich in|Bezug|auf sagen|sie des|Achilles gelehrt|worden|sein,
good, which you toward say of|Achilles to|have|been|taught,
- [831] δν Χείρων ἐδαῖξ δικαιότα τοςΚενταύρων.
den whom Cheiron lehrte gerechterster most|just der|Kentauren.
whom Cheiron taught most|just der|Centaurs.
- [832] ἵητροι μὲν γὰρ Ποδαίλειρος ἡδὲ Μαχάων
Ärzte zwar denn for Podaleirios und and Machaon
healers indeed for Podaleirios and Machaon
- [833] τὸν μὲν ἐν κλισίησιν ὁίομαι ξλκος ξχοντα
den the|one zwar in Hütten ich|meine I|suppose Wunde tragend having
the|one indeed in huts I|suppose wound having
- [834] χρηζόντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵητρος
bedürfend und selbst tadellosen Arztes
needing and himself of|blameless of|healer
- [835] κεῖσθαι. δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὁξὺν Ἄρη.
zuliegen der aber auf Ebene der|Troer erwartet scharfen Ares.
to|lie he but in plain of|Trojans waits sharp Ares.
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοίτιος τακιμος υἱός·
ihn aber wiederum sprach|jan addressed des|Menoetius tapferer Sohn.
him but again addressed des|Menoetius tapferer Sohn.
- [837] πῶς τὰρ ξοι τάδε ξργα τί ρέξομεν Εύρυπλος ἥρως
wie denn wäre dieses Werke was werden|wir|tun Eurypylos Held
how then might|be these deeds what shall|we|do Eurypylos hero
- [838] ἔρχομαι ὅφρ' Αχιλῆς δαίφρονι μῦθον ἐνίσπω
ich|gehe so|that dem|Achilleus kampf|verständigen Wort ich|sage|aus
I|go so|that to|Achilles battle|minded word I|tell

- [839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελε Γερήνιος οὐρός Άχαιῶν·
 das Nestor auftrag Gerenische Hüter der Achaier.
 which Nestor was|enjoining Gerenian guardian of|Achaeans.
- [840] ἀλλ' οὐδὲ ὡς περ σειο μεθήσω τειρομένοιο.
 doch nicht|einmal so doch deiner werden|ich|lassen I|will|let|go being|worn|down.
- [841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρπυο λαβών ἄγε ποιμένα λαῶν
 so, und unter der|Brust ergriffen|habend führe Hirten der|Leute
 then, and under of|chest having|taken lead shepherd of|peoples
- [842] ἐς κλισίην· θεράπιων δὲ λαδῶν ὑπέχευε βοείας.
 in die|Hütte· Diener aber gesehen|habend was|spreading|under rinderne.
 into hut· attendant but having|seen goß|darunter ox|hides.
- [843] ἐνθά μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
 dort ihn ausgestreckt|habend aus dem|Schenkel schnitt mit|Messer
 there him having|stretched|out of|thigh he|cut with|knife
- [844] ὁξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαιὸν
 scharfes Geschoss eng|anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes
 sharp dart close|set, from from|it but blood black
- [845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζᾳ βάλε πικρὴν
 wusch mit|Wasser lau|warmem, darauf aber Wurzel warf bittere
 wash with|water warm, upon but root throw bitter
- [846] χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἦ οἱ ἀπάσας
 mit|Händen zerrieben|habend Schmerz|lindernde,
 with|hands having|rubbed pain|soothing, die which to|him alle
 all
- [847] ἔσχ' ὄδυνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.
 hielt|auf Schmerzen pains· das zwar Geschwür wound trocknete|ab, dried,
 checked pains· indeed the wound hörte|auf ceased but Blut.
 indeed the wound ceased but blood.